

B
0
0
0
0
1
1
0
8
8
2



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

SPOKEN HEBREW

הַמְדַבֵּר עִבְרִית

A MANUAL OF HEBREW CONVERSATIONS

E GOLDSTEIN
642 N HARPER AV
LOS ANGELES CAL
90048

642 N HARPER AV
LOS ANGELES CAL
90048

SPOKEN HEBREW

הַמְדַבֵּר עִבְרִית

A MANUAL OF HEBREW CONVERSATIONS

BY

DANIEL PERSKY

IN COLLABORATION WITH

EMANUEL NEUMANN

NEW YORK

ZIONIST ORGANIZATION OF AMERICA

1921

Copyright 1921

—

ZIONIST ORGANIZATION OF AMERICA

1021832

CONTENTS

On Meeting	1
At Home	10
Out of Doors	44
In The Country	61
Nature	86
On The Way	96
At The Hotel	105
At Sea	110
At Work	117
Business	131
In The Club	147
Dress	178
Food	188

PREFATORY NOTE

This little volume is intended for the use of persons desirous of acquiring some degree of facility in the use of Hebrew as a **spoken language**. It is not intended as a text-book for beginners, but rather as a help to those who have already gained some knowledge of elementary Hebrew. The publishers have had specially in mind the needs of persons intending to settle in Palestine, or to go there as tourists.

This is, as far as we know, the first serious effort in this direction made by the protagonists of the Hebrew Revival, and, as such, this work is no doubt open to many criticisms. We are keenly aware of this fact, and hope that many suggestions will come from readers and critics, which may prove most helpful when a second, more complete and revised edition is published.

Due to many unforeseen difficulties, the publication of this volume has been repeatedly delayed, and the apologies of the authors and publishers are tendered to those who have been impatiently awaiting its appearance.

E. N.

New York, June 15, 1921.

ON MEETING

Good morning, sir.

Good morning, Mr.
Ben-Zion.

How do you do? (Hello!)

How are you?

Quite well.

And how is your brother?

He is quite well, too.

And how is your sister?

She is not feeling well
today.

I am sorry.

Whither bound?

Where are you coming
from?

בְּפְגִישָׁה

שְׁלוֹם לָךְ, אֲדוֹנָי!

שְׁלוֹם לָךְ, מֵר בֶּן-צִיּוֹן!

שְׁלוֹם!

מַה שְׁלוֹמְךָ?

שְׁלוֹם לִי.

וּמַה שְׁלוֹם אָחִיךָ?

גַּם לוֹ שְׁלוֹם.

וּמַה שְׁלוֹם אָחֹתְךָ?

אֵין שְׁלוֹם לָהּ הַיּוֹם.

צַר לִי עָלֶיךָ!

מֵאֵין וּלְאֵן?

מֵאֵין אַתָּה הוֹלֵךְ?

Where are you going to?

I am on my way from home to a meeting.

I should like to become acquainted with Mr. Gil'adi.

Very well, I will introduce you to him.

Allow me to introduce Mr. Penini.

Meet Mr. Penini.

I am pleased to meet you.

What is your name?

My name is Gil'adi.

I'd like to see you.

There is something I would like to discuss with you.

לָאָן אַתָּה הוֹלֵךְ ?

אָנִי הוֹלֵךְ מִבֵּיתִי אֶל
אָסֶפֶה.

אָנִי רוֹצֵה לְהִתְוַדַּע אֶל
מֵר גִּלְעָדִי.

טוֹב, אֶצִּיג אוֹתְךָ לְפָנָיו.

אָנִי מִתְכַּבֵּד לְהִצִּיג לְפָנֶיךָ
אֶת מֵר פֶּנִינִי.

נָעִים לִי מְאֹד לְהִכִּיר אוֹתְךָ.

מַה שְּׁמֶךָ ?

שְׁמוֹ גִּלְעָדִי.

יִבָּר לִי אֱלֹהֶיךָ.

I haven't the time just
now.

Let us make an appoint-
ment.

When shall we meet?

At half past six this
evening.

Please be on time.

Certainly, I am always
prompt.

If you are late, I will
not wait for you.

Don't worry.

I will come early.

Where shall we meet?

We will meet at the
Beth-Am (People's
House).

אין לי פנאי עכשיו.

נקבע מועד להתראות!

מתי נתראה?

היום בערב בשעה הששית
וחצי.

בבקשה, בוא בדיוק!

בודאי, אני בא תמיד
בדיוק.

אם תאחר, לא אחכה לך.

אל תדאג!

אני אקדים.

איה נתראה?

נתראה בבית-העם.

Am I disturbing you?

Not at all.

It doesn't matter.

I am not in such a hurry.

Don't forget.

Do you speak Hebrew?

Yes, I speak Hebrew.

Where do you live?

I live on Herzl Street.

Come to see me at home.

I will come to see you
often.

I will drop in when I
get a chance.

Do me a favor.

Remember me to Mr.

Ben-Aviv.

אולי אני מפריע אותך ?

אין דְּבָר !

אין בְּכַף כְּלוּם !

אינני מְמַהֵר כָּל-כַּף.

אל תִּשְׁכַּח !

הַמְדַבֵּר אִתָּה עֵבְרִית ?

כן, אני מְדַבֵּר עֵבְרִית.

אֵיךְ אִתָּה דָר ?

אני דָר בְּרֵחוֹב הֶרְצֵל.

בְּקָר אֶת בֵּיתִי !

אני אֶבְקֵר אֶת בֵּיתְךָ

לְפַעֲמִים.

אני אֶסוּר אֶל בֵּיתְךָ לְעֵת-

מִצָּא.

עֲשֵׂה לִי חֶסֶד !

דַּרֵּשׁ בְּשִׁמִּי לְשָׁלוֹם מֵר

בֶּן-אַבִּיב !

I will do what you ask
me.

אָני אַעשֶׂה אֶת בְּקִשְׁתְּךָ.

Am I taking up your
time?

אוֹלֵי אָני מְבַטֵּל אֶת זְמַנְךָ?

Just wait a while.

חַכֵּה־נָא מְעַט!

What are you saying?

מָה אַתָּה אוֹמֵר?

What are you talking
about?

מָה אַתָּה מְדַבֵּר?

I beg your pardon (In
the sense of: Will you
please repeat?)

לֹא שָׁמַעְתִּי הַיָּטִב.

A little louder, please.

הָרִם־נָא אֶת קוֹלְךָ!

Are you in a hurry to
go?

הֲמַמְהֵר אַתָּה לְדַרְכְּךָ?

Can I speak to you?

הֲאֵפְשֶׁר לְדַבֵּר אֵלֶיךָ?

I would like to speak
to you.

אָני רוֹצֶה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ.

Can you stop for a moment?

Can you spare a moment?

Can you wait?

Do you remember?

Don't trouble yourself.

I am glad to see you.

What do you wish?

What do you mean?

Of what use is it?

What must I do?

Who are they?

Why don't you answer?

Why are you silent?

Why don't you speak?

Excuse me.

הֵיכֵל אַתָּה לְעַמֵּד לְרַגַע?

הֵיכֵל אַתָּה לְחַבּוֹת?

הַזּוֹכֵר אַתָּה?

אַל תַּטְרִיחַ אֶת עַצְמְךָ!

שָׂמַח אָנִי לִפְגֹּשׁ אוֹתְךָ.
שָׂמַח אָנִי לְרֹאוֹת אוֹתְךָ.

מָה אַתָּה רוֹצֵה?

מָה כּוֹנֵנְתְךָ?

מָה תּוֹעֵלֶת הַדְּבָר?

מָה עָלַי לַעֲשׂוֹת?

מִי הֵם?

מַדּוּעַ אֵינְךָ עוֹנֶה?

לָמָּה אַתָּה מַחְרִישׁ?

סְלִיחָה!

Here is my (visiting)
card.

What is your address?

When are you at home?

Don't bother me.

Listen, please.

Look here, please.

When will it be con-
venient for you?

You look familiar.

This is the first time
I have seen you.

Where have I seen you
before?

I have not seen you
for a long time.

I cannot recall.

הא לך כרטיסי הפְּרָטִי!

מָה הַמַּעַן שְׁלֶךְ?

מָתִי אַתָּה בְּבֵיתְךָ?

אַל תְּטַרִיד אוֹתִי!

שְׁמַע־נָא, אֲדוֹנָי!

מָתִי יִהְיֶה הַדְּבָר נוֹחַ לְךָ?

פָּנֶיךָ יְרוּעִים לִי.

אֲנִי רוֹאֶה אוֹתְךָ בַּפַּעַם

הַרְאִשׁוֹנָה.

אֵיךְ רָאִיתִי אוֹתְךָ קִדְמָה?

לֹא רָאִיתִי אוֹתְךָ זֶה זְמַן רַב.

קָשָׁה לִי לְהַזְכֵּר.

I am glad you reminded me.

How are you getting on?

How is business?

Business is good.

Business is poor.

I know you by sight.

I have known you for a long time.

Do you know me?

Do you recognise me?

Who are you?

I know you.

I knew (recognized) you at once.

Can you guess my name?

טוב כי הזכרת אותי.

מה שלום עסקך?

שלום לעסקי.

אין שלום לעסקי.

אני יודע אותך על-פי

מראה-פניך.

אני יודע אותך מכבר.

היודע אתה אותי?

הכר-נא מי אני!

מי אתה?

אני מכיר אותך.

אני הכרתי אותך מיד.

נחש את שמי!

Your name is familiar.

Mr. Yitzhaki sends his
regards.

How do you say that
in Hebrew?

What's new?

What's the news?

How are things?

No news.

Nothing new.

Everything is all right.

What's new in the
world?

Is what I heard about
you true?

What is it?

What's the matter?

{ שְׁמַעְתִּי אֶת שְׁמֶךָ.
שְׁמֶךָ יָדוּעַ לִי.

מֵרֵי צַחֲקֵי דּוֹרֶשׁ בְּשֵׁל מֶךָ.

אֵיךְ אַתָּה אוֹמֵר זֹאת
בְּעֵבְרִית?

מָה חֲדָשׁ אַתָּךְ?

מָה חֲדָשׁ?

מָה נִשְׁמָע?

אֵין כָּל חֲדָשׁ.

הַכֹּל בְּשֵׁהָיָה.

הַכֹּל בְּשֵׁנָה.

מָה חֲדָשׁוֹת נִשְׁמָעוֹת
בְּעוֹלָם?

הַאֲמַת הַדְּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
עֲלֶיךָ?

מָה הַדְּבָר?

How do you know that?
I have it from my
friend.

That's all right.

That won't do.

Au revoir! (See you
again.)

Good bye!

God speed you!

מֵאֵינן אַתָּה יוֹדֵעַ וְזֹאת?
שָׁמַעְתִּי וְזֹאת מִפִּי רֵעִי.

טוֹב הַדְּבָר.

לֹא טוֹב הַדְּבָר.

לְהִתְרָאוֹת!

הֵיחָ שָׁלוֹם!

לְךָ לְשָׁלוֹם!

AT HOME

Some one is knocking
at the door.

Come in!

Open the door.

A visitor has come to
see us.

בְּבַיִת

אִישׁ דּוֹפֵק עַל הַדְּלֵת.

לְבֹא!

לְךָ פֶתַח!

אוֹרֵחַ בָּא לְבַקֵּר אוֹתֵנוּ.

Receive the visitor.

Good morning.

Won't you sit down?

Thank you.

Spread the cloth. }
Set the table. }

We must serve our visitors with refreshments.

Sit down at the table, please.

Please have something.

I am not hungry.

Don't refuse.

I won't be too obstinate.

Where is the host?

He is not at home.

קַבֵּל אֶת פְּנֵי הָאוֹרֵחַ!

בִּקְר טוֹב!

שֵׁב-נָא, אָדוֹנָי!

{ תוֹדָה!
חַן-חַן!

פֹּרֵשׂ מִפֶּה עַל הַשְּׁלֶחַן!

צְרִיף לְהַגִּישׁ תְּקוּרָת
לְאוֹרֵחַ.

שֵׁב-נָא אֶל הַשְּׁלֶחַן!

בְּבִקְשָׁה, טַעַם מַעַט!
שָׂבַע אָנֹכִי.

אַל-נָא תִסְרַב!

לֹא אֶתְעַקֵּשׁ הַרְבֵּה.

אֵיךְ הָאָדוֹן?

אֵינְנוּ בַּבַּיִת.

He will back very soon.

What must you see him
about?

About an important
matter.

Does he know that you
were to be here?

Certainly.

He promised to wait
for me.

It's late.

I couldn't wait any
longer.

I got tired of wait-
ing.

I am very busy.

I will accompany you.

It's not necessary.

When will you call
again?

הוא ישוב מיד.

מפני מה אתה צריך לו?

מפני ענין חשוב.

היודע הוא, כי עליך לבוא?

בודאי!

הוא הבטיח אותי לחכות

לי.

השעה מאתרת.

חפיתי עד בוש.

אני טרוד מאד.

אני אלנה אותך.

אין צריך.

מתי תבוא עוד פעם?

I don't know exactly.

אֲנִי יוֹדֵעַ יוֹדֵעַ בְּדַיּוּק.

I'll let you know by
mail.

אֲנִי אוֹדִיעַ בְּמִכְתָּב.

I got up late this mor-
ning.

הַיּוֹם אַחֲרָתִי לָקוּם מִשְׁנָתִי.

The alarm clock didn't
ring.

הַשָּׁעוֹן הַמְעוֹרָר לֹא צִלְצַל.

Last night I forgot to
wind the clock.

אָמַשׁ שָׁכַחְתִּי לְכוֹנֵן אֶת
הַשָּׁעוֹן.

The clock (or watch)
stopped.

הַשָּׁעוֹן נִפְסַם.

Is your watch (clock)
going?

הַרוֹפֵק שְׁעוֹנְךָ ?

Do you know the cor-
rect time?

הַיּוֹדֵעַ אַתָּה אֶת הַשָּׁעָה
הַנְּכוֹנָה ?

What time is it?

מָה הַשָּׁעָה עֵתָה ?

I must set my watch
(clock).

עָלִי לְכוֹן אֶת הַשָּׁעוֹן.

It's snow twenty minutes
to twelve.

Are you sure of that?

No doubt.

We have two clocks in
the house.

Neither of them keeps
good time.

One is always slow.

The other is always fast.

There is no peace be-
tween them.

They don't speak the
truth.

I don't tell time by
these two clocks.

I tell time by my (pock-
et) watch.

עכשיו עשרים דק לפני

השתיים-עשרה.

בטוח אתה בזה?

בלי ספק.

יש לנו שני שעונים בבית.

שניהם אינם דיקנים.

אחד מאחר תמיד.

אחד מקדים תמיד.

אין שלום ביניהם.

אין אמת בפיהם.

אינני לומד את השעה מפי

שני השעונים האלה.

אני לומד את השעה מפי

שעון-הכיס שלי.

This watch is small but
correct.

It tells the truth.

It keeps correct time.

I got up early this
morning.

I didn't sleep almost
all night.

I couldn't sleep all night.

A lot of noise came
in from the street. }

I woke up my brother.

Wake up!

Get up!

It's eight o'clock al-
ready.

זֶה שָׁעוֹן קָטָן, אָבֵל יִשָּׂר.

הוא מְגִיד אֶת הָאֱמֶת.

הוא מְרַאֶה אֶת הַשָּׂעָה
הַנְּכוֹנָה.

אָנִי הִשְׁכַּמְתִּי הַיּוֹם בַּבֶּקֶר.

כְּמַעַט כָּל הַלַּיְלָה לֹא
יָשַׁנְתִּי.

שָׁנְתִי נְדָרָה כָּל הַלַּיְלָה.

רַעַשׁ נִשְׁמַע מִן הָרְחוֹב.

אָנִי הִעִירְתִּי אֶת אָחִי.

עוֹרָה! עוֹרָה!

קוּם!

הַשָּׂעָה הַשְּׁמִינִית כְּכֹר
בָּאָה!

You have to go to work.

עָלֶיךָ לָצֵאת לְעִבּוּרֶתְךָ.

Hurry up.

מְהֵרָה!

Don't be lazy.

אַל תִּתְעַצֵּל!

The clock has struck
eight.

הַשָּׁעוֹן הַשְּׂמִיעַ אֶת הַשָּׁעָה
הַשְּׂמִינִית.

Hurry or you'll be late.

מְהֵרָה פֶּן תֵּאָחֵר!

It's so good to sleep
in the morning.

שְׁנַת-הַבֶּקֶר מְתוֹקָה כָּל-
כֶּף!

You're a sleepy-head.

אַתָּה אוֹהֵב-שְׁנָה!

Go to the wash-stand
and wash.

גֵּשׁ אֶל הַכְּיּוֹר וְרַחֵץ!

The water is too cold.

{ הַמַּיִם קָרִים יוֹתֵר מְדִי.
הַמַּיִם צוֹנְנִים יוֹתֵר מְדִי.

Open the other faucet.

פְּתַח אֶת הַכְּיּוֹר הַשֵּׁנִי!

Warm water runs from
this faucet.

מִפֵּי הַכְּיּוֹר הַזֶּה נוֹזְלִים
מַיִם חֲמוּם.

Do you want (boiling)
hot water?

הַרוֹצֵה אַתָּה בְּמַיִם
רוֹתְחִים?

I want lukewarm water.

Mix warm and cold
water and you'll have
lukewarm water.

That's a good idea.

Upon my word!

Please, give me a towel.

I must dry my face
and hands.

Comb your hair.

Have you a comb?

What kind of comb?

Give me a fine comb.

Give me coarse comb.

Take the brush and
brush your hair.

Well said!

אָנִי רוֹצֶה בְּמִים פּוֹשְׁרִים.
עֲרַבְב מִים חֲמִים בְּצוֹנָנִים
וַיְהִי לָךְ פּוֹשְׁרִים.

זאת היא המצאה יפה.

חי נפשי!
בחי ראשי!

בבקשה, תן לי מגבת!

עלי לנגב את פני ואת ידי.

סרק את שערוֹתֶיךָ!

הֲיֵש לְךָ מְסַרֵק?

איזה מְסַרֵק?

תן לי מְסַרֵק סְמִיד!

תן לי מְסַרֵק קְלוֹש!

קח את המְבְרֶשֶׁת וְהִתְקֵן

את שְׁעָרוֹתֶיךָ!

יפה אָמַרְתָּ!

It seems to me,
I shan't eat breakfast
this morning.

I have something im-
portant to do.

Have something.

I have no appetite just
now.

I have to say my mor-
ning prayers.

I have to put on tephil-
lin.

Where is the small mir-
ror?

Who knows?

Look for it yourself.

Have I nothing else to
do?

בְּמִדָּמָה לִי,

לֹא אֶכֶל הַיּוֹם אֲרוּחַת-
הַבֶּקֶר.

עָלַי לַעֲשׂוֹת דְּבָר נְחוּץ.

סַעֲד אֶת לִבְךָ!

אֵין לִי תַאֲבוֹן עַתָּה.

אֲנִי צָרִיךְ לְהִתְפַּלֵּל
שְׁחֵרִית.

עָלַי לְהַנִּיחַ תְּפִלִּין.

אֵינָהּ הַמִּרְאָה הַקְּטַנָּה?

מִי יוֹדֵעַ!

חַפֵּשׂ בְּעַצְמְךָ!

וְכִי אֵין לִי עֲבוּדָה אַחֶרֶת?

It's not my fault.

You know all the ins
andouts of the house-
hold.

I forget easily.

You are forgetful.

Not always.

I sometimes remember.

When the matter con-
cerns me.

I am concerned in
the matter.

I am interested in
the matter.

That's not fair.

What's to be done?

There is no other way.

That's the way of the
world.

אין זאת אשְׁמָתִי.

אתָּה יוֹדֵעַ אֶת כָּל סוּדוֹת
הַבַּיִת.

אֲנִי שׁוֹכַח מְהֵרָה.

אתָּה שֶׁכָּחֵן.

לא תָּמִיד.

יֵשׁ אֲשֶׁר אֲנִי זוֹכֵר.

כַּאֲשֶׁר הַדְּבָר נוֹגֵעַ אֵלַי.

אֲנִי נוֹגֵעַ בְּדָבָר.

אֵין זֶה מִן הַיֵּשֶׁר.

מָה לַעֲשׂוֹת?

אֵין בְּרָרָה אַחֲרָת.

זֶה דְּרֶךְ הָעוֹלָם.

That's the custom.

Well, what of it?

Every one does as he
pleases.

You can't sit here.

The rays of the sun
come in through the
window.

We ought to lower the
shades.

That's a good idea.

I have news for you.

Tell me the news at
once.

I have no patience.

It's time to have lunch.

It seems,

בְּדָ מְנַהֵג הַבְּרִיּוֹת.

וּמָה בְּבֶדֶד ?

אִישׁ הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה.

אִי-אֶפְשָׁר לָשֶׁבֶת פֹּה.

קַרְנֵי-הַשֶּׁמֶשׁ עוֹבְרוֹת בְּעַד
הַחַלּוֹן.

צְרִיף לְהוֹרִיד אֶת הַוִּילוֹנוֹת.

זֶה רַעְיוֹן יָפֵה.

בְּטָרָה בְּפִי אֵלֶיךָ !

בְּשֵׁר תִּבְקֶה-וּמִיר !

אֵין לִי סְבָלָנוֹת.

הַגִּיעַ זְמַן אֲרוֹחַת-הַצֶּהֳרָיִם.

בְּנֶרְאָה.

You only care about
eating.

We'll postpone it for
later.

Let's wait till supper
time.

If my strength, holds
out, I'll wait.

First of all I'll say the
afternoon prayers.

It's getting dark in the
house.

It's dark in the house.

We ought to turn on
the light.

Have you a box of
matches?

אתָּה עָסוּק רַק בְּאֲכִילָהּ.

נִדְחָה לְאַחֲר־כֶּף.

נִחַפָּה עַד אַרוֹחַת-הָעֶרֶב.

אִם יִהְיֶה בִּי כֹחַ, אֶחְכְּהָ.

קִדְּם-כֹּל אֶתְפַּלֵּל מִנְחָה.

{ אֶפְלוּגִית בַּבַּיִת.
{ שְׁעַת בֵּין-הַשְּׁמָשׁוֹת.

חֲשָׁךְ בַּבַּיִת.

צְרִיךְ לְהַעֲלוֹת אוֹר.

הֲיֵשׁ לְךָ קַפְסֶת-גַּפְרוֹרִים?

Strike a match and light
the lamp.

I must pour some kero-
sene oil into the lamp.

I must adjust the wick.

The flame is too big.

The flame is too small.

The flame is just right.

Strike a match and light
the gas.

You have to open the
gas jet.

I want to turn on the
electric light.

Very good.

Press the button.

שַׁפְּטֵךְ גַּפְרוֹר וְהַדְלַק אֶת
הָעֵשֶׁשֶׁת!

עָלִי לְמוֹג גַּבְמָ בְּעֵשֶׁשֶׁת.

עָלִי לְהִיטִיב אֶת הַפְּתִילָה.

הַשְּׁלֶהֶבֶת גְּדוּלָה יוֹתֵר
מְדִי.

הַשְּׁלֶהֶבֶת קְטַנָּה יוֹתֵר מְדִי.

הַשְּׁלֶהֶבֶת כְּשׁוּרָה

הַבָּעַר גַּפְרוֹר וְהַדְלַק אֶת
הַגָּז!

צָרִיךְ לְסַבֵּל-לְפָתַח אֶת
קַנְהַ הַגָּז.

אֲנִי רוֹצֶה לְהָאִיר אֶת
הַחֲשָׁמַל.

טוֹב מְאֹד!

דַּחַק אֶת הַכִּפְתּוֹר!

Pull the string.

Turn on the light in
the bulb.

Then the electric light
will burn.

I will light the candle.

I'll place the candle in
a candlestick.

I like candle-light.

It's midnight already.

Let's go to sleep.

Is our bed ready?

Please, get my bed
ready.

The feather-bed, the
quilt and the sheet
are in their proper
places.

מְשִׁךְ אֶת הַחוּט!

סִבְּפֶתַח אֶת גְּלֵת

הַחֲשֵׁמֶל!

אָז יֵאִיר אֹר הַחֲשֵׁמֶל.

אֲנִי אֶדְלִיק אֶת הַנֵּר.

אָשִׂים אֶת הַנֵּר בְּמִנְוָה.

אֲנִי אוֹהֵב אֶת אֹר הַנֵּר.

כָּבֵר הַגִּיעָה חֲצוֹת-הַלַּיְלָה.

נֵלֵךְ לִישׁוֹן.

מְשַׁכְּבֵנוּ כָּבֵר נָכוֹן?

בְּבִקְשָׁה לְהַצִּיעַ אֶת מִטָּתִי.

הַבֶּסֶת, הַשְּׂמִיכָה וְהַפָּרִיץ

עַל מְקוֹמָם.

I prefer a mattress.

Have you another pillow?

The bed is very comfortable.

Put out the light.

Turn off the gas (jet).

Turn off the electric light (globe).

I am going (lying down) to sleep. }

I am sleepy.

I am very tired.

I did not forget to say my evening prayers.

I have said the Shema already.

Have you closed the shutters?

אני מבכר מזרן.

היש לך כר אחר?

המצע נוח מאד.

כבה את האור!

כב־סגר את קנה הגז!

כב־סגר את גלית החשמל!

אני שוכב לישון.

אני נוטה לישון.

אני עייף מאד.

לא שכחתי להתפלל

ערבית.

גם "שמע" בכר קראתי.

הסגרת את התריסים?

I've locked the door.

Please, shut the bedroom door.

How good it is to sleep!

Praised be the man who invented the bed.

Praised be the Lord who created sleep.

Good night.

Sleep well.

He fell asleep so quickly.

How he snores.

I'm frightened.

It's quiet in the house.

There isn't a sound.

Hush!

נְעַלְתִּי אֶת הַדְּלֵת.

בְּבִקְשָׁה, סָגַר אֶת דְּלֵת

חֲדַר-הַמִּשְׁכָּב!

מַה טוֹב וּמַה נְעִים לִישׁוֹן!

בָּרוּךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר הִמְצִיא

אֶת הַמִּטָּה!

בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּרָא

אֶת הַשְּׁנָה!

לַיְלָה טוֹב!

תִּעַרְבַּ עֲלֶיךָ שְׁנִתְךָ!

הוּא נָרַדַּם מְהֵרָה כָּל-כַּף.

כַּמָּה הוּא נוֹחַר!

פַּחַד נוֹפֵל עָלַי.

דְּמָמָה בְּבֵית.

אֵין קוֹל וְאֵין קֶשֶׁב.

הֵם!

We are not satisfied
with our rooms (apartment, residence).

דִּירְתֵנוּ אֵינְנָה מוֹצֵאת חֵן
בְּעֵינֵינוּ.

Why?

מִפְּנֵי מָה?

Because they're too far
from the city.

מִפְּנֵי שְׁדִירְתֵנוּ רְחוּקָה מִן
הָעִיר.

That's one reason.

זֹאת הִיא רְאשִׁית.

And, in the second
place, our quarters
are a bit too small.

וְהַשְּׁנִית, דִּירְתֵנוּ צָרָה קְצָת.

We haven't enough
rooms.

אֵין לָנוּ דֵי חֲדָרִים.

We're too crowded.

צָר לָנוּ הַמְּקוֹם.

Why do you want to
live in the city.

לָמָּה לָךְ הָעִיר?

I have to travel to the
city every day.

אֲנִי צָרִיךְ לָנַסֵּעַ אֶל הָעִיר
בְּכָל יוֹם.

I have business in the city.

יש לי עסקים בעיר.

What do you intend to do?

{ מה אתה חושב לעשות?
{ מה בדעתך לעשות?

We are going to move out of here.

נעקר את דירתנו מכאן.

We will move to other quarters.

נבנס לדירה אחרת.

Spacious quarters.

דירה מרווחת.

Comfortable quarters.

דירה נוחה.

I am looking for a nice home in the city.

אני מבקש בעיר דירה נאה.

I have found what I was looking for.

בקר מצאתי את אשר
בקשתי.

When are you moving in to your new quarters?

מתי אתה עובר לדירה
החדשה?

Soon.

בקרוב.

In a few days.

בעוד ימים כמעטים.

How many rooms are
there in your new
home?

There are six rooms.
A dining-room and a
bed-room.

A parlor and a kitchen.

A hall and a lavatory.

The house has all the
conveniences.

Running water in the
house.

Hot water at all times.

A bath and shower.

Steam heat.

The house is light and
airy.

כמה חדרים בדיירה
החדשה?

שם יש שישה חדרים.
חדר-אכל וחדר-משכב.

טרקלין ומטבח.
פרוזדור ובית-כסא.
לבית יש כל ההרנחות.

מי-צנורות בבית.

מים חמים בכל עת.

אמבטיה ומקלחת.

חם של קיטור.

הבית מלא אור ואויר.

The windows open on
the street.

The house has a large
courtyard.

Also a wood-shed.

Also a beautiful little
garden.

How many stories has
the house?

Two stories with a cellar
and an attic.

There is also a broad
veranda.

You've forgotten the
main thing.

Is there a range (oven,
stove) in your apart-
ment?

החלונות פונים אל הרחוב.

לבית חצר גדולה.

גם דיר לעצים.

וגם גנה קטנה ויפה.

במה קומות לבית?

שתי קומות עם מרתף
ועליה.

יש גם מרפסת רחבה.

העקר שכחתי.

היש ברירתך תנור?

That's a fine question
to ask!

Of course!

Most certainly!

There is a range (oven,
stove) for cooking and
baking.

Well then everything
is just fine.

Go out to the market
place.

Call an expressman.

Tell him to call.

He will move our
things.

How much do you want?

We'll come to terms.

We won't quarrel.

שְׂאֵלָה יָפָה שְׂאֵלָת!

בְּוֹדָי וּבְוֹדָי!

יש תנור לבשיל ולאפות.

ובכן הכל טוב ויפה.

צא אל השוק!

קרא לעגלון!

הזמן אותו לבוא!

הוא יעביר את המטלטלים
שלנו.

כמה אתה רוצה?

נבוא לעמק-השנה.

לא נבוא לידי מחלוקת.

Everything will go smoothly.	הכל יעלה יפה.
First of all, hoist up the piano.	קדם-כל תעלה את הפסנתר.
Take care!	הזהר!
Go easy!	לאט לך!
Now we'll hear what the phonograph has to say.	עתה נשמע-נא מה בפי הפונוגרף!
Wind up the talking machine.	בונן את הפלי הדויב!
Here is the record of "Hatikvah".	הנה הגליל של "התקוה"!
The door of the house is locked.	דלת הבית נעולה.
The door of the house is shut.	דלת הבית סגורה.

Have you the key with
you?

I don't remember where
I left it.

Can you get another
key to fit the lock?

Well, let's try.

We ought to fix *mez-*
zuzahs on the door-
posts.

Just look, the door-
step is broken.

The repairs are not
yet completed.

The walls have to be
papered.

That will be done to-
morrow.

הַיֵּשׁ אֶתְךָ הַמִּפְתָּח ?

אֵינִי יוֹכֵר אֵינָה הִנְחֵתִי אוֹתוֹ.

הַאֲבָשָׁר לְךָ לְכַוֵּן אֶל חוֹר-
הַמִּנְעוּל מִפְתָּח אַחֵר ?

הֵבָה נִנְסָה !

צָרִיךְ לְהַדְבִּיק מְזוּזוֹת אֶל
הַפְתָּחִים.

הֵבֵט, הַסֶּף שָׁבוּר !

עוֹד לֹא נִגְמַר בְּדִקְ-הַבַּיִת.

צָרִיךְ לְצַפּוֹת אֶת הַכֶּתָּלִים
בְּטַפְיִטִים.

הַדָּבָר הַזֶּה יַעֲשֶׂה מָחָר.

Do you intend to let
one room?

החושב אתה להשכיר
חדר?

What are you talking
about?

מה אתה סח?

I need all the rooms.

יש לי צורך בכל החדרים.

How much do you pay
for rent?

כמה אתה משלם שכר-
דירה?

A considerable sum,
but it's worth it.

מחיר הגון, אךל שוה.

It's worth while.

כדאי הדבר.

I think I'll be satisfied
with these rooms.

אני מקנה לשבע רצון מן
הדירה.

Will you please remove
the sign.

הואל-נא להסיר את
המודעה מעל הבית!

"Rooms to let".

"כאן דירה להשכיר".

One oughtn't to cause
people unnecessary
trouble.

אסור להטריח אנשים
לבטלה.

I am coming to live in
this house next week.

God willing.

I'll have a house-warm-
ing.

I'll give a party.

Good luck!

A year from now may
you build a home in
Palestine.

So be it!

Amen!

I have to talk over
matters with the land-
lord.

• There is still need of
some repairing.

בְּעוֹר שָׁבוּעַ אָבוֹא לְרוֹר
בְּבֵית הַזֶּה.

אִם יִרְצֶה הַשָּׁם!

אֶעֱשֶׂה הַנְּכַת־הַבַּיִת.

אֶעֱשֶׂה מִשְׁתֵּה.

{ בְּשִׁעָה צְלָחָה!

{ בְּשִׁעָה מְצַלַּחַת!

כָּעֵת חִיָּה תִּבְנֶה בַּיִת
בְּאֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל!

כֵּן יְהִי רָצוֹן!

אָמֵן!

עָלֵי לְהַקְדִּיב־ אֶל בְּעַל־
הַבַּיִת.

צְרִיךְ עוֹר לְתַמְקֵן בַּדִּירָה.

There are still some things to fix up in our quarters.

The porch railing needs to be painted.

The stairs are rickety.

The kitchen hasn't had a new coat of white-wash.

The ceiling of the vestibule needs to be plastered.

The floor isn't smooth.

I want to put up a partition in the shed.

All the tenants are using one shed.

צָרִיךְ עוֹד לְהַתְקִין בְּדִירָה.

מֵעֵקֶה-הַמְרַפֵּסֶת אֵינְנו
צָבוּעַ.

הַמְדַרְגוֹת רוֹפְפוֹת.

הַמַּטְבַּח אֵינְנו מְסִיד מַחְדָּשׁ

צָרִיךְ לָטוּחַ אֶת תְּקֵרַת
הַפְּרִזְרוֹר.

הַרְצָפָה אֵינְנָה חֶלְקָה.

אֲנִי רוֹצֵה לְבָנוֹת חֵיץ בְּדִיר.

כָּל הַשְּׂכָנִים מְשִׁתְּמָשִׁים
בְּדִיר אֶחָד.

The janitor will attend
to that.

Can I get a key for
the front gate?

You are asking too
much.

So we agreed in ad-
vance.

Those were our terms.
Everything will be all
right.

Don't let us quarrel.

All right. (So be it)

I shall buy new furni-
ture.

My friend is an expert.

He knows how to fur-
nish rooms.

הַשּׁוֹעֵר יַעֲשֶׂה אֶת הַדָּבָר
הַזֶּה.

הַאֲפֹשֶׁר לְהַשְׁיֹג מִפְתֵּחַ
לְשַׁעַר הַחֲצָר?

אַתָּה דוֹרֵשׁ יוֹתֵר מֵדַי.

כִּד הִתְנִינוּ מֵרֵאשִׁית.

אֵלֶּה הָיוּ הַתְּנָאִים שֶׁלְּנוּ.
הַכֹּל עַל מְקוֹמוֹ יָבוֹא
בְּשָׁלוֹם.

אַל-נָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּינֵינוּ!
יְהִי בֵּן!

אֲנִי אֶקְנֶה רְהוּטִים חֲדָשִׁים.

חֲבֵרִי הוּא מְמָחָה.

הוּא יוֹדֵעַ בִּיצֵד לְרֵהוּט
חֲדָרִים.

He advised me to buy a bureau.	הוא יעץ איתי לקנות שֵׁדָה.
The bureau has draw- ers.	לשֵׁדָה יֵשׁ מְגוּרוֹת.
Also a closet and an ice-box.	גַּם אָרוֹן וּמְקֵרָה.
Also a book-case.	גַּם בּוֹנֵיית לְסִפְרִים.
A wardrobe and a clothes-rack.	מְלִתְחָה וְקֹלֵב לְבִגָּדִים.
A sofa, stools and a foot-stool.	סִפֵּה, טַבְּסָלִים וְהָרוֹם.
I'll also buy a rocker and an arm-chair.	כְּמוֹ-כֵן אֶקְנֶה כִּסֵּי-נוֹעַ וְכִסֵּי-אֶהָסֵב.
I intend to put rugs on the floor.	אֲנִי חוֹשֵׁב לְפָרֵשׁ שְׂטִיחִים עַל הָרִצְפָה.
Drive some nails into the wall.	קָבַע מִסְמְרוֹת בְּקִיר!

Please hand me the
hammer.

Hang up the pictures.

Fasten the shelves to
the wall.

Place the flower-pots
on the window-sills.

There are beautiful
flowers in the pots.

I want to install a tel-
ephone in the house.

I know how to tele-
phone.

It's easy to speak trough
the telephone.

The telephone is ring-
ing.

הַגִּישְׁנָא לִי אֶת הַפִּטְיִישׁ!

תְּלֵה אֶת הַתְּמוּנֹת!

סַמְר אֶת הָאֲצֻטְבוֹת אֶל

הַקִּיר!

הַעֲמֵד אֶת הָעֲצִיצִים עַל

אֲדָנֵי הַחַלּוֹנוֹת!

בְּעֲצִיצִים פְּרָחִים יָפִים.

אֲנִי רוֹצֵה לְהִתְקִין טֵלֶפֿון

בְּבַיִת.

אֲנִי יוֹדֵעַ לְטֵלֶפֿון.

נֶקֶל לְדַבֵּר בְּטֵלֶפֿון.

הַטֵּלֶפֿון מְצַלֵּל.

Put the receiver to your
car.

Take the transmitter
to your lips.

Talk slowly.

I have to set the fur-
niture in the proper
places.

Please, help me.

Move the table to one
side.

Put the drawers into
the bureau.

The house needs an
airing.

Open the windows.

Hook the windows.

הַנֶּע אֶת הַשְּׂפוּפֶרֶת אֶל
אָזְנִי!

הַנֶּע אֶת פִּי הַטֵּלֶפֿוֹן אֶל פִּי!

דַּבֵּר לְאִט!

עָלֵי לְהַעֲמִיד אֶת הָרְהִיטִים
בְּמָקוֹם הַנִּכּוֹן.

הוֹאֵל-נָא לְעוֹר לִי.

הַזֵּז אֶת הַשֻּׁלְחָן הַצָּדָה!

הַכְנֵם אֶת הַמְּגוֹרוֹת אֶל
הַשֻּׁדָּה!

צְרִיךְ לְרוּחַ אֶת הַבַּיִת.

פְּתַח אֶת הַחַלּוֹנוֹת!

רַכֵּם אֶת דְּלָתוֹת הַחַלּוֹנוֹת
בְּזִיזוֹת!

It's hard to bolt the
door.

The bolt is too thick.

The ring is too small.

The door turns on its
hinges.

The door knob is out
of order.

Sarah, take a broom.

Sweep the floor.

The broom is standing
in a corner.

The cuspidors need to
be cleaned.

Donotexpectorateupon
the floor.

Keep the house clean.

Do not soil the walls.

קִשָּׂה לְהַבְרִיחַ אֶת הַדְּלֵת.

הַבְּרִיחַ רָחֵב יוֹתֵר מְדִי.

הַטְּבִיעַת צָרָה יוֹתֵר מְדִי.

הַדְּלֵת סוֹבֶבֶת עַל צִירֶיהָ.

בַּרְחֵמֵינֵעוּל נִתְקַלְקְלָה.

סָרָה, קַחִי מְטָאָמָא!

מְטָאָמָא אֶת הַרְצָפָה!

הַמְטָאָמָא עוֹמֵד בַּפְּנֵה.

צְרִינָה לְנִקּוֹת אֶת הַרְקָקִיּוֹת.

אַל תִּירְקוּ עַל הַרְצָפָה!

שְׁמְרוּ עַל נְקִיוֹן הַבַּיִת!

אַל תִּלְכְּלוּ אֶת הַבִּתְּלִים!

Sarah is washing the
floor with soap and
water.

שָׂרָה רוֹחֶצֶת אֶת הָרָצָפָה
בְּמֵי-בָרִית.

Sarah lighted the stove
with coal and wood.

שָׂרָה הִסִּיקָה אֶת הַתַּנּוּר
בְּפִתְחָיִם וּבְעֵצִים.

Sarah put the pots in-
to the stove.

שָׂרָה שָׂפְתָה אֶת הַקְּדָרוֹת
בַּתַּנּוּר.

Sarah put the pots on
the range.

שָׂרָה שָׂפְתָה אֶת הַקְּדָרוֹת
עַל הַפִּירָה.

She bakes and cooks.

הִיא אוֹפֶה וּמַבְשִׁילָת.

She cleans and washes
(clothes).

הִיא מְנַקֶּה וּמְבַבְּסָת.

She looks after the
house.

הִיא צוֹפֶיֶה הַלְיֻכוֹת בֵּיתָה.

She is an excellent
house-wife.

הִיא אִשְׁת־חַיִל.

Ring the bell.

צִלְצַל בַּפַּעְמוֹן!

Come into the house.

הִקְנֵם אֶל הַבַּיִת!

Have you a room to rent?

What kind of room?

A furnished room or an unfurnished room?

This house is located in a beautiful neighborhood.

The house is in the vicinity of the city-park.

The synagogue is not far from here.

The house is fire-proof.

The stairs are of stone.

The house has fire-escapes.

The house is insured.

שים על השלחן!

היש לך חדר להשכיר?

איזה חדר?

חדר מרהט או חדר לא-

מרהט?

הבית הזה נמצא בשכונת

יפה.

הבית נמצא בקרבת גן-

העיר.

בית הכנסת איננו רחוק

מבאן.

הבית בטוח מפני הדלקה.

המדרגות עשויות אבן.

יש לבית מעקי-הצללה.

הבית מבטח באחריות.

When will the room be
vacant?

On the first of the
month the tenant is
going to move out.

Give me a deposit on
the rent.

Tenants come and go.

Note the number of
the house.

I have a good memory.

I hope you will move
into a house of your
own soon. (Lit. "Dedi-
cate your house soon")

מתי יתפנה הסדר?

בראש-חדש יעקר הדייר
את דירתו.

מן לי דמי-קדימה על
שכר-הדירה!

דייר הולך ודייר בא.
רשם לך את מספר הבית!

יש לי זכרונות עין.

חנך ביתך בקרוב!

OUT OF DOORS

It's raining.

It's windy.

It's stormy.

It's lightning.

It's thundering.

It's a rainy day.

Open your umbrella.

Hold your umbrella over
me too.

I have forgotten to put
on my raincoat.

How is the weather
today?

The weather is clear.

The weather is bad.

ב ח ו י ץ

גֶשֶׁם יורד.

הרוח מְנַשֵּׁב.

הסער סוער.

הבְּרָקִים בּוֹרְקִים.

הרְעָמִים רוֹעָמִים.

היום יום סְגֻרִיר.

פְּתַח אֶת הַסּוּכָה שְׁלֶךְ!

פָּרֵשׂ אֶת הַסּוּכָה גַם עָלַי!

שְׂבַחְתִּי לְלִבֶּשׂ אֶת

הַמְּטָרָה.

כַּה מְנוּגֵה־הָאִוִּיר הַיּוֹם?

מְנוּגֵה־הָאִוִּיר צֹה.

מְנוּגֵה־הָאִוִּיר עָכוּר.

It's raining continually
today.

היום יום גשום.

It's a hot day.

היום יום שחון.

It looks like rain.

גשם ממשמש ובא.

The rainy season is here.

ימות הגשמים הגיעו.

It will be warm today.

היום יהיה חם.

It will be cold today.

היום יהיה קר.

Let's find shelter in
the doorway.

נסתתר בפתח הבית.

It's pouring.

המטר סוחף.

It has stopped raining
already.

המטר כבד חדל.

Let's go outside.

הקה גיצא החוצה.

We will walk on the
sidewalk.

נלך על המדרכה.

The sky has become
clear.

השמים נעשו בהירים.

The air is so pleasant.

האוויר נעים כל-כך.

It's good to go walking now.

The sun is shining.

It's neither cold nor warm today.

The heat is unendurable.

The cold is unendurable.

It's hard to stay out of doors.

How high was the temperature yesterday?

It will be cooler in a little while.

I think it's getting warmer.

You can't be certain.

טוב לַמַּיִל עֵבְשׂוּ.

הַשֶּׁמֶשׁ זוֹרַחַת.

הַיּוֹם לֹא קָר וְלֹא חָם.

אֵין לְשֵׂאת אֶת הַחֹם.

אֵין לְשֵׂאת אֶת הַקָּר.

קוֹשֶׁה לְלֶכֶת בַּחוּץ.

כַּמָּה מַעְלוֹת עָלָה הַחֹם
אֶתְמוֹל?

עוֹד מָעַט יִתְקַרֵּר הָאָוִיר.

לְפִי דַעְתִּי, יִתְחַמֵּם הָאָוִיר.

אֵין לְדַעַת בְּרוּר.

The weather is chang-
ing.

מְּוֹגֵהָאִוִּיר מִתְחַלֵּף.

The sun is too strong
here.

פֹּה הַשֶּׁמֶשׁ בּוֹעֶרֶת.

Let's cross to the other
side.

נֵעְבֹר אֶל הַמְדָרְכָה הַשְּׂנִית.

The shade there is re-
freshing.

שֶׁם צֶל מְשִׁיב־נֶפֶשׁ.

Let's walk in the shade.

נֵלֶךְ בַּצֶּל.

See that you don't get
sunburnt.

הִזְהַר שֶׁלֹא תִשְׁתַּרְב!

See that you don't get
wet in the rain.

הִזְהַר שֶׁלֹא תִרְטַב בְּגִשָּׁם!

The hot spell in the
city is very bad.

הַשָּׂרָב בְּעִיר קָשָׁה מְאֹד.

I am very cold.

קָר לִי מְאֹד.

I am very warm.

חָם לִי מְאֹד.

The air is damp now.

הָאִוִּיר עֲכָשָׁיו לַח.

The air was dry.

הָאָוִיר הָיָה יָבֵשׁ.

I don't like a cloudy
day.

אֵינְנִי אוֹהֵב יוֹם מְעָנָן.

There are clouds in the
sky.

עָנָנִים מְרַחֲפִים בַּשָּׁמַיִם.

It's dark and foggy
outside.

חֹשֶׁךְ וְעָרָפֶל בַּחוּץ.

It's snowing.

שָׁלֵג יוֹרֵד.

Everybody is covered
with snow.

כָּל הָאָנָשִׁים מְכֻסִּים שָׁלֵג.

I have to shake off the
snow.

עָלִי לְנַעַר אֶת הַשָּׁלֵג מֵעָלַי.

The boys are throwing
snowballs.

הַנְּעָרִים זוֹרְקִים כְּדוֹרֵי-

שָׁלֵג.

You rascals, don't throw
at me.

הוּא, טוֹבָבֵיב, אַל תִּזְרֹקוּ

עָלַי!

I'll get after you.

הֵינִי עֹלֵיכֶם!

Stop!

חֲדָלוּ!

Those children are making a snow man.

הַיְלָדִים הָהֵם עוֹשִׂים גֹּלֶם
שֶׁל שֶׁלֶג.

Suddenly it began to hail.

בְּתֹאם יָרַד בָּרָד.

I didn't expect that.

לִדְבָר הַזֶּה לֹא פִלְלָתִי.

Look, here's a sliding pond.

רְאֵה, הִנֵּה חִלְקֵלְקָה!

Boys are sliding.

הַנְּעָרִים מִחְלִיקִים.

Put on ice skates.

שִׂים מִחְלִיקִים לְנַעֲלֶיךָ!

This boy is cutting all sorts of capers on the ice.

הַנֶּעֶר הַזֶּה עוֹשֶׂה בְּרַבּוּרִים
שׁוּנִים עַל הַקֶּרֶחַ.

Can you do what he is doing?

הֵיכֵל גַּם אַתָּה לַעֲשׂוֹת
כְּמוֹהוּ?

If I practice, I will (be able).

כִּאֲשֶׁר אֶתְאַמֵּן, אוֹכֵל.

I don't believe it.

אֵינְנִי מֵאֲמִין.

The frost has made figures on the window pane.

הַכָּפוֹר עָשָׂה צִיּוּרִים עַל
הַחֲלוֹנוֹת.

The frost is a great artist.

הַכָּפוֹר הוּא אָמֵן גָּדוֹל.

What's that?

מָה זֶה ?

Lights are hanging down from the roofs.

גֵּרוֹת תְּלוּיִים בְּקִצּוֹת הַגַּגִּים

No, those are icicles.

לֹא, אֵלֶּה הֵם צִיּוּרֵי-קָרָח.

How beautiful!

מָה יָפֵה!

This old gentleman is always sitting in the sun.

הַזָּקֵן הַזֶּה יוֹשֵׁב תָּמִיד
בַּחֲמָה.

The sun has set.

הַחֲמָה שָׁקְעָה.

The street lamps have been lit.

פְּנֵי-הָרְחוֹבוֹת הָדְלָקוּ.

Let's go out for a walk in the park.

נֵצֵא לַטֵּיִל בְּגֵן.

It's rather warm here.

באן חמים.

It's cool (rather cold)
there now.

שם קריר עתה.

There is an acquaint-
ance of mine walk-
ing on the other side
of the street.

הנה מבירי הולך מעבר
לרחוב.

Efrosi, come here.

אפרתי, קרב הנה!

Don't shout so on the
street.

אל תצעק כל-כך ברחוב!

Why are you making
such a racket?

מה לך בי נועקת?

It's ill-mannered. }

It isn't nice. }

לא נאה.

He is not coming over
to you.

הוא איננו סר אליך.

He is going his way.

הוא הולך לו לדרך.

He doesn't hear you on
account of the noise.

הוא לא שָׁמַע אֶת קוֹלְךָ
כִּמְפַי הַרְעֵשׁ.

Well, you will meet him
some other time.

תִּמְדַּכֵּן עִמּוֹ בְּשָׂעָה אַחֶרֶת.

I had something to tell
him just now.

עָלִי הִיָּה לְדַבֵּר אֵלָיו דּוֹקָא
עֵבְשִׁיו.

To bad.

הַבֵּל!

What a commotion in
the street.

בְּמָה רַבָּה הַתְּנוּעָה בְּרַחוּב!

A great many people,
vehicles, and animals.

אֲנָשִׁים, עֲגָלוֹת וּבְהֵמֹת
לָרַב.

Be careful when cross-
ing the street.

הִזָּהָר בְּעֵבְרָךְ אֶת הַרַחוּב!

It's dangerous.

סִכָּנָה בְּדַבָּר.

Look sharp on all sides.

שִׂים אֶת עֵינֶיךָ אֶל כָּל צַד!

There goes an auto-
mobile.

הִנֵּה אֲבָטוֹמוֹבִיל רָץ.

A negro is driving the
automobile.

Say, chauffeur, don't
drive the automobile
so fast.

It's against the law.

It's not allowed (it's
prohibited).

What's the excitement
there about?

There has been an
accident.

A man has been hurt.

He was run over the
leg by a wagon.

Call for help.

Help!

בוֹשֵׁי נוֹהֵג בְּאַבְטוֹמוֹבִיל.

הַנוֹהֵג אֶל תְּרִיץ אֶת
הָאַבְטוֹמוֹבִיל בְּתַפְזוֹן!

זֹאת הוּא עֲבָרָה עַל הַחֵק.
אָסוּר לַעֲשׂוֹת כֵּן.

מָה הַמְהוּמָה שָׁם?

אָסוּן קָרָה.

אִישׁ נִפְצַע.

עָנְלָה עֲבָרָה עַל רַגְלוֹ.

קְרָאוּ לְעוֹרָה!

הוֹשִׁיעוּ!

Listen; there's a bell
ringing.

An ambulance came
quickly.

The injured man was
taken to the hospital.

The crowd dispersed.

Do you know, sir, where
the Rabbi lives?

In that narrow street
(side street) opposite.

You will read there the
sign on the house.

I must ride uptown.

I must ride downtown.

There's the car line.

Get into the car.

שְׁמַע, הִנֵּה קוֹל מְצִלָּה!

עָנְלָת-הַצִּלָּה בָּאָה מְהֵרָה.

הַפְּצוּעַ הַיּוֹכֵל אֶל בֵּית-
הַחֹלִים.

הִתְפַּזְרָה הַתַּפְּזָרָה.

אֲדוּנִי, הַיְדוּעַ אַתָּה אֵינָה
מְקוֹם הַרֵב?

בְּסִבְטָה הַזֹּאת אֲשֶׁר מְנַדָּה.

שָׁם תִּקְרָא בַּשֵּׁלֵט אֲשֶׁר
עַל הַבַּיִת.

עָלִי לְנִסְעַ אֶל מַעְלֵה-
הָעִיר.

עָלִי לְנִסְעַ אֶל מוֹרְדֵי-הָעִיר.
הִנֵּה מְסַלֵּת הַקָּרוֹב.

עֲלֵה בְּקָרוֹן!

Pay your fare.

Tell the conductor to
stop the car at the
next corner.

Please stop here!

Is there a subway and
an elevated in this
town?

No, this is not a big
city.

I like to ride on a bi-
cycle.

Can you tell me, sir,
where the X suburb
is?

I don't know myself.

I am not a resident
here.

שֶׁלֶם דְּמֵי הַבְּרִטִים!
הַגִּד לַמְנַהִיג, כִּי יַפְסִיק אֶת
הַקָּרוֹן בְּרַחוּב הַסְּמוּךְ!

בְּבִקְשָׁה, הַפֶּסֶק בְּאֵן!
הֵיטָב בְּעִיר הַיָּאָת רֶכֶּבֶת
מַחֲמִית וְרֶכֶּבֶת עֲלִית?

לֹא, אֵין זֶה כְּרֶד.

אֲנִי אוֹהֵב לְרַכֵּב עַל
אוֹפְנִים.

אֲדוּנִי, אֵיךְ פְּרָבֶר פְּלוּנִי?

גַּם אֲנִי אֵינְנִי יוֹדֵעַ.

אֵינְנִי בֶן הַמְּקוֹם.

Ask the policeman
standing on the cor-
ner.

שאל את פי השומר העומד
בקרן הרחוב!

You have to take the
bridge or the ferry
across the river.

עליך לעבר את הדרך הנקרא
בגשר או במעבירה.

Look, there's the court
house.

ראה, הנה פה בית-
המשפט!

A tall, beautiful build-
ing.

בנין רם ויפה.

The street pavement is
so clean.

מרצפת הרחוב כל-כך
נקיה.

The pavement is sprin-
kled every day.

מרבצים את המרצפת
בכל יום.

They are always clean-
ing the streets.

תמיד מנקים את הרחובות.

I want to step into the
bank.

אני רוצה לָסור אֶל
השְׁלחֲנִיה.

The bank is on Fourth Avenue.

I'll find the way myself.

The city is lit up by electric lights at night.

This is the most beautiful section of the city.

The statue of Heine stands in the central square.

How do you get to the Zionist club house?

It's a straight road.

Don't turn to the right.

Don't turn to the left.

הַשְּׁלֵחַנִּיהַ נִמְצְאָת בַּשְּׂדֵרָה
הַרְבִּיעִית.

אֲנִי אֶמְצָא בְּעַצְמִי אֶת
הַדֶּרֶךְ.

אור החשמל מאיר את
הָעִיר בַּלַּיְלָה.

זאת היא השְׂכוּנָה הַיּוֹתֵר
יָפָה בְּעִיר.

הַפֶּסֶל שֶׁל הַיְיֵנֶה עוֹמֵד
בַּמִּגְרָשׁ הַמְּרִכְזִי.

מָה הַדֶּרֶךְ אֶל בֵּית הָאֲגֻדָּה
הַצִּיּוֹנִית?

הַדֶּרֶךְ יְשָׁרָה.

אל תפְּנֶה עַל יְמִין!

אל תפְּנֶה עַל שְׂמָאל!

The walk won't take
you long.

What is the distance
from here to your
home?

A half hour's walk.

With a cab you will get
there in ten minutes.

Say, cab, (coachman)
what do you charge?

There's a child that
has lost its way.

It should be taken to
the police station.

Why did the policeman
arrest that man?

Because the man has
committed a theft.

הַהֲלִיכָה לֹא תִאָּרֶךְ לָךְ
הַרְבֵּה.

מָה הַמְהֵלֶךְ מִפֶּה עַד
מֵעוֹנֶךָ?

מִהֵלֶךְ חֲצֵי שָׁעָה.

בְּמָרְכָבָה תִּגִּיעַ שָׁמָּה
בְּמִשְׁךָ עֲשָׂרָה דְקָיִים.

הַרְכָּב, מָה שְׂכָרְךָ?

יֶלֶד תּוֹעָה בַּחוּץ.

צָרִיךְ לְהִבִּיא אוֹתוֹ אֶל
בֵּית הַמְשָׁטָרָה.

מִפְּנֵי מָה אָסַר הַשּׁוֹטֵר אֶת
הָאִישׁ הַהוּא?

מִפְּנֵי שֶׁהָאִישׁ שָׁלַח אֶת
יָדוֹ בְּגֻנְבָה.

What a scamp!

What a contemptible
fellow!

He deserves no mercy.

He is not even a res-
pectable thief.

He is only a common
pick-pocket.

There's a sign: "no tres-
passing".

It's a machine factory.

Clouds of smoke rise
from the tall chimney.

How difficult it is to
breathe here.

Let us go away from
here.

אף זה נבל!
אף זה בליעל!

אסור לרחם!
אין זה גנב בעל-צורה.

הוא רק גונב-כים פשוט.

הנה שלט: "באן אסור
לעבר".

זה בית-חרשת לעשית
מכונות.

תימרות-עשן עולות מן
המעשנה הגבהה.

כמה קשה באן הנשימה!

נסור ונגף מזה.

The air is stifling.

I want to go in to see
the exhibition.

Well, who is going?

Till when is the exhibi-
tion open every day?

We ought to inquire
about that.

There are interesting
things to see there.

How do you know that?

I have read it in the
newspapers.

Just look up there.

An aeroplane is flying
in the sky.

It's a glorious sight.

הָאווֹר מְחַנֵּיק.

אֲנִי רוֹצֶה לָסוּר וְלִרְאוֹת
אֶת הַמַּעְרוּכָה.

מִי וְמִי הַהוֹלְכִים ?

עַד מָתַי פְּתוּחָה הַמַּעְרוּכָה
יוֹם יוֹם ?

צְרִיף לַחְקֹר אֶת הַדְּבָר.

יֵשׁ לִרְאוֹת שָׁם דְּבָרִים
מְעִינִים.

מִנֵּין לָךְ ?

קָרָאתִי בַּעֲתוֹנִים.

שָׂא עֵינֶיךָ וּרְאֵה !

אוֹירוֹן עָף בַּשָּׁמַיִם.

מְרָאֵה נְהַדָּר.

The aeroplane rises and
descends.

It's a man with wings.
How wondrous are Thy
works, O Lord!

הָאֵירוֹן עוֹלָה וְיוֹרֵד.

זֶה אָדָם בְּעַל כַּנְפַּיִם.
נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיךָ, אֱלֹהִים!

IN THE COUNTRY

I have been given a
vacation.

Where will you spend
your vacation?

I'll spend it in a village
or in a colony.

I'll board with a far-
mer.

There I'll live quietly.

בְּשָׂדֵה

נִתְּנָה לִי פִּנְיָה.

אֵיךְ תִּבְלֶה אֶת־יְמֵי פִּנְיָתְךָ?

אֲנִי אֶבְלֶה בְּכִפָּר אוֹ
בְּמוֹשָׁבָה.

אֶת־אֲכָסֵן בְּבֵית אֶכְרִי.

שָׁם אֲשַׁב בְּשָׁלוֹה.

I'll forget the noise of
the big city.

I'll enjoy (the delights
of) nature.

How good it is to be
in the country!

The air is so health-
ful here.

You are surrounded by
space and silence.

Light and brightness.

Everywhere there are
trees and flowers.

Grass and standing
grain.

A few buildings are also
visible here and there.

אֶשְׁכַּח אֶת רֹעַשׁ הַבְּרָדָה.

אֶתְעַנֵּג עַל הַטִּבֵּעַ.

מַה טוֹב לְהִיּוֹת בַּשָּׂדֶה!

פֶּה הָאָוִיר מְבֵרִיא כָּל-כַּדָּה.

מִסְבִּיב מְרַחֵב וּדְמָמָה.

אֹר וְזוֹהַר.

בְּכֹל מְקוֹם עֵצִים וּפְרָחִים.

עֵשֶׂב וְקָמָה.

גַּם בְּנִינִים אֶחָדִים נִרְאִים

פֶּה וְשֵׁם.

Do you want to come
out to the courtyard?

With pleasure.

Come, and I'll show
you my property.

That's a stable for
horses.

Here's the manger out
of which they eat.

Here's the trough out
of which they drink.

Give them hay or oats
to eat.

There, on the nail,
hangs the harness.

This is the new wagon
that I've bought.

הַרוּצָה אֶתָּה לָצֵאת אֵל
הַחֲצֵר ?

בְּרָצוֹן !

בּוֹא וְאַרְאֶה לְךָ אֶת רְכוּשִׁי !

זֹאת הִיא אֲרוֹה לְסוּסִים .

הִנֵּה הָאֵבוֹם , אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ
הֵם אוֹכְלִים .

הִנֵּה הַשִּׁקְתָּ , אֲשֶׁר מִמֶּנָּה
הֵם שׁוֹתִים .

תֵּן לָהֶם לֶאֱכֹל חֶשֶׁשׁ אוֹ
שִׁבְלֵת-שׁוּעָל !

שָׁם עַל הַיָּתֵד תְּלוּיָה
הָרֶתְמָה .

וְזֹאת הִיא הָעֲגֻלָּה הַחֲדָשָׁה ,
אֲשֶׁר קָנִיתִי

When do you harness
the horses?

מָתִי אֲתָה רוֹתֶם אֶת
הַסּוּסִים?

When I travel to the
city.

בְּאֲשֶׁר אָנִי נוֹסֵעַ אֶל הָעִיר.

I have a stall for the
cattle.

יֵשׁ לִי רֶפֶת לְבָקָר.

A sheepfold for the
sheep.

מִבְּלֵאָה לְצֹאֵן.

Also a chicken-coop.

גַּם לוֹל לְתִרְנַנְגָּלִים.

Also a dove-cot.

גַּם שִׁבְדָּ לַיּוֹנִים.

Drink some fresh
(warm) milk.

שְׁתַּהֲנֵא חֶלֶב חֵם!

My daughter milked
the cow not long ago.

בְּתִי חֶלְבָה אֶת הַפָּרָה זֶה
לֹא כְּבָר.

Won't you try some of
our dairy products?

אֲכַל-נָא מֵעֵט מִמַּעֲשֵׂי-
הַחֶלֶב שְׁלָנוּ!

The butter we churned
today.

אֶת הַחֶמְאָה חִבְצָנוּ הַיּוֹם.

The cheese and cream
we also made our-
selves.

גַּם אֶת הַגְּבִינָה וְהַזְּבָדָה
עָשִׂינוּ בְּעֵצְמָנוּ.

Do you like sour milk?

הָאוֹהֵב אֶתָּה קוּם ?

I certainly do like it.

בְּוַדָּאִי אֲנִי אוֹהֵב.

I am accustomed to
drink sour milk.

אֲנִי רָגִיל לְשִׁתּוֹת קוּם.

Yig'al, get the bucket.

יִגְאֵל, הִבֵּא לִי אֶת הַדֵּלִי !

I have to draw fresh
water from the well.

אֲנִי צָרִיךְ לְדַלּוֹת מִן הַבְּאֵר
מַיִם חַיִּים.

I hear (a dog) barking.

קוֹל נְבִיחָה אֲנִי שׁוֹמֵעַ.

That's Yaktan, our
faithful dog.

זֶה קוֹל יַקְטָן בְּלִבְנוּ הַנֶּאֱמָן.

He has a way of bark-
ing whenever a stran-
ger approaches.

דָּרְכוּ לְנִבְחַת בְּבוֹא אִישׁ זָר.

Be quiet, Yaktan, stop
barking.

דָּם, יַקְטָן, אַל תִּבְחַח !

Come with me to my
garden.

It's a vegetable garden.

Be careful not to step
on the beds.

Walk in the paths be-
tween the beds.

What grows in the
garden?

Many kinds of vege-
tables.

Carrots, radishes, and
horse-radish.

Cucumbers, onions, and
tomatoes.

Cabbage, beets, and
potatoes.

Beans and peas.

בוא-נא אתי אל גנתי!

זאת היא גנת-ירק.

הזהר שלא תדרוך על
התלמים!

לך בשבילים אשר בין
התלמים!

מה צומח בגנתי?

כמה מינים של ירקות.

גזר, צנון וחסרת.

קשואים, בצלים ועגבניות.

כרוב, סלק ותפוחי-אדמה

פולים ואפונים.

Don't pluck the plants
before they are ripe.

אל תתלש את הצמחים
קדם שבשלו!

Do you sell the vege-
tables?

המוכר אתה את הירקות?

No, the vegetables su-
ffice only for our own
needs.

לא, הירקות מספיקים
לצרכי עצמנו.

Who sowed your gar-
den?

מי זרע את גננתך?

I sowed it with my
own hands.

אני בעצם ידי זרעתי את
הגננה.

I have put a lot of la-
bor into the garden.

הרבה טרחתי בגננה.

First, I dug up the
ground with a spade.

קדם-כל עדרתי במעדר.

Then I manured it.

אחרי-כן זבלתי.

I plowed it with a
plow.

חרשתי במחרשה.

When did you plow?

מָתַי חָרַשְׁתָּ?

In the plowing season —

בְּחַרִישׁ — בְּיָמֵי הָאָבִיב.

in the spring.

Why don't you buy an
electric plow?

מַדּוּעַ אֵינְךָ קוֹנֶה מַחְרֵשָׁה
חֲשֵׁמְלִית?

I'll buy that, too, soon.

בְּקָרוֹב אֶקְנֶה לִּי גַם אֶת
זֹאת.

Do you also level the
ground in the garden?

הַמְשַׁדֵּד אַתָּה אֶת הַגָּנָה
גַּם כֵּן?

I sometimes level it
with a hoe.

יֵשׁ אֲשֶׁר אָנִי מְשַׁדֵּד
בְּמַשְׁדָּדָה.

I water my garden
with a sprinkler.

אָנִי מַשְׁקֶה אֶת גִּנְתִּי
בְּמַשְׁפָּד.

You are a good gar-
dener.

אַתָּה גֵּנֵן טוֹב.

With God's help!

בְּעֶזְרַת הַשֵּׁם!

Will the crop turn out
well?

הַזְעָלָה הַיְבּוּל יִפֶּה?

For the present, you
can't be sure.

I'm hoping for a pros-
perous year.

The rains came in
season.

What beautiful flowers!
They smell sweet.

Don't touch them.

Don't pluck them.

In a few weeks, the
vegetables will ripen.

Then I'll have a lot of
work.

I'll have to pick the
vegetables.

Perhaps you'll give me
a little help?

לְעֵת-עַתָּה אֵין לְדַעַת
בְּרוּר.

אָנִי מְצַפֶּה לְשָׁנַת בְּרָכָה.

הַגְּשָׁמִים יָרְדוּ יָבֵעָתָם.

כַּמָּה יָפִים הַפְּרָחִים!

הֵם נוֹחֲנִים רֵיחַ נָעִים.

אַל תִּגַּע בָּהֶם!

אַל תִּקְטֹף אוֹתָם!

בְּעוֹר שְׁבוּעוֹת אַחֲרַיִם

יִבְשְׁלוּ הַיִּרְקוֹת.

אוֹתְהֵינָה לִי עֲבוּדָה מְרַבָּה.

עָלֵי יְהִיָּה לְלַקֵּט אֶת

הַיִּרְקוֹת.

אוּלַי תַּעְזֹר לִי מְעַט?

I will gladly help you.

Happy man!

You eat the fruit of
your own toil.

What's that figure
there, standing on
one leg?

It's a scarecrow.

It frightens away the
birds.

Have you a beehive?

Yes, I raise bees.

I collect the honey.

I sell the honey in town.

Do you see a herd in
the distance?

It's returning from
pasture.

בְּחֶפְז־לֵב אֶעֱזֹר לְךָ.

אֲשֶׁרִיד!

אַתָּה אוֹכֵל אֶת יְגִיעַ-כַּפְיִךָ.

מִי שָׁם הַגֵּלָם הָעוֹמֵד עַל
רֶגֶל אַחַת?

זֶה דְחָלִיל.

הוּא מַפְחִיד אֶת הַצִּפּוּרִים.

הַיֵּשׁ לְךָ בַּיָּרְדָה?

כֵּן, אֲנִי מַגְדִּיל דְבוּרִים,

אֲנִי רוֹדֵה דָבֶשׁ.

אֶת הַדָּבֶשׁ אֲנִי מוֹכֵר בְּעִיר.

אַתָּה רוֹאֶה עֶדְר מֵרְחוֹק?

הוּא שׁוֹב מִן הַמְרֻעָה.

There goes the shepherd.

Where does the herd pasture?

In the meadow, outside of the colony.

It's evening.

Come, let's sit on the veranda of my house.

We'll drink tea.

What are those shots that I'm hearing?

It's the *Shomerim* (guards).

They ride on horses.

They encircle the colony at night.

הִנֵּה הוֹלֵךְ הָרוֹעֶה.

אַיֵּה רוֹעֶה הָעֶדְרָה?

בְּאֲחוּ מְחוּץ לַמּוֹשְׁבָה.

הָעֶרֶב בָּא.

בּוֹא וְנִשֵּׁב בְּמִרְפֶּסֶת בֵּיתִי!

נִשְׁתַּהֲנָא תָהּ!

מָה הַיְרִיּוֹת אֲשֶׁר אֲנִי

שׁוֹמֵעַ?

אֵלֶּה הֵם הַשׁוֹמְרִים.

הֵם רוֹכְבִים עַל סוּסִים.

הֵם סוֹבְבִים אֶת הַמּוֹשְׁבָה

בַּלַּיְלוֹת.

They protect our property against thieves.

הֵם שׁוֹמְרִים אֶת רְכוּשֵׁנוּ
מִפְּנֵי הַגְּנָבִים.

Do you hear people singing softly?

הַשׁוֹמֵעַ אֶתְּךָ קוֹל וּמְרָה
דְּקָה?

The *Shomerim* are singing Hebrew songs.

הַשׁוֹמְרִים שָׂרִים שִׁירִים
עִבְרִים.

Who looks after your household?

מִי מִשְׁגִּיחַ עַל הַמֶּשֶׁק שְׁלָדָה?

I do, and my wife and sons help me.

אֲנִי וְגַם אִשְׁתִּי וּבְנֵי עוֹזְרִים
עַל יָדַי.

Do you want to go with me to the threshing-floor?

הֲרוֹצָה אֶתְּךָ לְלַכֵּת עִמִּי
אֶל הַגֶּרֶן?

There you will see a fine sight.

שָׁם תִּרְאֶה דְּבָר יָפֵה.

The colonists gather there in the evening.

בְּנֵי הַמוֹשְׁבָה מִתְאַסְּפִים
שָׁם בְּעֶרְבִים.

They sing, play, and
make merry.

From the threshing floor
comes the sound of
joyous, merry voices.

Such is Jewish life
here.

Such is a Jewish colony
in Palestine.

Where shall we sleep
tonight?

In the hut in my garden.

Ding! Dong! A bell is
ringing.

It's the colony's bell
that's ringing.

It summons to work in
the morning.

הם מְזַמְּרִים, מְשַׁחֲקִים
וּמְשִׂתְּוֹבְבִים.

מִן הַגֶּרֶן נִשְׁמָעִים קוֹלוֹת
שְׂמֵחָה וְצִהְלָה.

כִּן הֵם הַחַיִּים הָעִבְרִים
כֵּאן.

כִּן הִיא מוֹשְׁבַּה עִבְרִית
בְּאֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל.

אֵיזָה נָלִין הַלַּיְלָה?

בְּמִלְוֵנַת גַּנִּי.

צִלִּיל, צִלִּיל!—קוֹל פֶּעֶמוֹן.

פֶּעֶמוֹן-הַמוֹשְׁבָה מְצַלֵּל.

הוּא קוֹרֵא בְּבִקְרָה לְעִבּוּדָה.

Soon you will see the
workmen.

There they go singing.

The Lord be with you,
Jewish workmen!

Let's go out to the field.

The ears (of grain) are
full.

They sway in the wind.

What crops grow in
the field?

Many kinds of grain.

Rye, wheat, barley,
and oats.

Let's rest a while.

We'll stretch out on
the grass.

How beautiful is nature!

עוד מַעַט תִּרְאֶה אֶת
הַפּוֹעָלִים.

הִנֵּה הֵם הוֹלְכִים בְּרִנָּה.

אֲדוּנֵי עַמְּכֶם, פּוֹעָלִים
עִבְרִים!

נִצֵּא אֶל הַשָּׂדֶה!

הַשְּׂבָגִים מְלֵאוֹת.

הֵן נָעוֹת בְּרוּחַ.

אֵיזוֹ תְּבוֹאוֹת צוֹמְחוֹת
בַּשָּׂדֶה?

כַּמָּה מִיֵּי דָגָן.

שֶׁפֶן, חֲפָה, שְׂעֵרָה וְשִׁבְלֵת
שׁוֹעֵל.

נָנוּחַ מְעַט.

נִשְׁתַּמְּחַ עַל הָעֵשָׂב.

מַה יָּפֵה הַטָּבַע!

What are the workmen
doing here?

They are harvesting
the (standing) grain.

This is harvest time.

With what do they
reap?

With a harvester.

In other fields they
reap with a sickle.

There they are binding
sheaves.

The grain is loaded on
wagons.

The grain is taken to
the threshing-floor.

Why are there several
stacks on the thresh-
ing-floor?

מָה עוֹשִׂים פֹּה הַפּוֹעָלִים?

הֵם קוֹצְרִים אֶת הַקָּמָה.

עַכְשָׁיו זְמַן הַקָּצִיר.

בְּמָה קוֹצְרִים?

בְּמַקְצֵרָה.

בְּשָׂדוֹת אֲחֵרִים קוֹצְרִים

בְּחֶרֶטֶשׁ.

הֵנָּה מְאַלְמִים אֱלָמִים.

מוֹעֲנִים אֶת הַתְּבוּאָה עַל

עֲגָלוֹת.

מוֹבִילִים אֶת הַתְּבוּאָה אֶל

הַגֶּרֶן.

מִפְּנֵי מָה יֵשׁ בַּגֶּרֶן עֲרֻמוֹת

אֲחֵרוֹת?

Every stack belongs to
another farmer.

Wait a while, and you
will see the threshing.

There they are thresh-
ing with threshing
machines.

The grains drop from
the ears.

On other threshing-
floors they thresh
with a flail.

There they are winnow-
ing the grain with a
winnowing basket.

Is the work on the
threshing-floor all
done?

כָּל עֲרֻמָּה שֶׁל תְּבוּאָה
שׁוֹכֶת לְאַבְרָם אֶחָד.

חֲכֵה מַעַט וְתִרְאֶה אֶת
הַדָּישׁ!

הִנֵּה דָשִׁים בְּמִכּוֹנֵת דְּדִישָׁה.

הַגֶּר עֵינַיִם נוֹשְׂרִים מִן
הַשֶּׁבֶלִיב.

בְּגִרְנוֹת אַחֲרוֹת דָּשִׁים
בְּמוֹרָג.

שֵׁם זוּרִים אֶת הַתְּבוּאָה
בְּמוֹרָה.

הַקָּבֶר נִגְמָר: כָּל עֲבוֹדוֹת
הַגֶּרָן?

Not yet.

With a rake they gather
it all into heaps.

The chaff and the straw
go into one heap.

The threshed grain goes
into another (heap).

And what will they do
afterwards?

Afterwards the heaps
are stuffed into sacks.

The sacks are brought
to the granary.

And where do they
grind the grain?

We have a mill (here)
in our colony.

This is a windmill.

עדין לא.

במגוב מנגבים ערמות
ערמות.

ערמות המועוהתבן לחור.

ערמות המרושה לחור.

ומה יעשו אחר-כך?

אחר-כך מאספים את
הערמות לתוך שקים.

מביאים את השקים אל
האסם.

ואיזה טוחנים את התבואה?

כאן במושבה יש לנו
טחנה.

וזאת היא טחנה של רוח.

Soon we'll build a steam-
mill.

Millstones grind bran,
flour, and fine flour.

The miller and the work-
ers are covered with
flour.

I must work today in
an orchard.

Your orchard is really
lovely.

I have put a lot of labor
into my orchard.

How many kinds of
fruit grow there?

Apples, pears, and
peaches.

בְּקֶרֶב נִבְנָה כֵּאֵן מַחְנָה
שֶׁל קִישׁוֹר.

הָרְחִים טוֹחְנִים סָבִים, קֶמַח
וְסֵלֶת.

הַמּוֹחֵן וְהַפּוֹעֵלִים מְקֻמָּחִים.

עָלַי לַעֲבֹד הַיּוֹם בְּגִן-פְּרִי.

גִּןְךָ נֶחְמָד בְּאֵמֶת.

הִשְׁקַעְתִּי בְּגִנִּי הָרַבָּה בַח.

כַּמָּה מִיִּנְיָם שֶׁל פְּרוֹת
צוֹמְחִים שָׁם?

תַּפּוּחִים, אֲגֻסִּים וְאַפְרֹסְקִים

Plums, cherries, and
carobs.

I intend to plant new
trees.

Let me have the prun-
ing-knife.

I have to prune the
tops of the branches.

I also have to do some
lopping off.

Tomorrow I'll cut off
the withered twigs.

You have to watch care-
fully (Lit. "with seven
eyes") over the trees
in the grove.

Don't climb the trees.

שׁוֹפִים, בְּבָבָא בְּנִים וְחֲרוּבִים

בְּדַעְתִּי לְנַטַע עֲצִים
חֲדָשִׁים.

הִגְשֵׁנָא לִי אֶת הַמְּזַמְרָה!

אֲנִי צָרִיךְ לְזַמֵּר אֶת רְאשֵׁי
הָעֵנָפִים.

עוֹד עָלַי לְסַעֵף.

מָחָר אֶסְעֵף אֶת הָעֵנָפִים
הַיְבֵשִׁים.

צָרִיךְ לְהִשְׁגִּיחַ בְּשִׁבְעַת עֵינַיִם
עַל עֲצֵי הַגֵּן.

אַל תִּטְפֵּס עַל הָעֲצִים!

This is the oldest tree
in the grove.

הָעֵץ הַזֶּה הוּא הַיָּקוֹן
בְּעֵצֵי הַגֵּן.

How beautiful is the
treetop!

הָעֵץ הַזֶּה הוּא הַיּוֹתֵר
יָקוֹן בְּגֵן.

Are these all fruit
trees?

כַּמָּה נָאִה צְמִיחַת הָעֵץ!

Not all.

הֲאֵם כָּל הָעֵצִים עֲצֵי-פֵרִי
הֵם?

There are also trees
that are not fruit-
bearing.

לֹא כָּלָם.
יֵשׁ גַּם אֵילַנֵי-חֶרֶק.

I am going to remove
(root up) the trees
that are not fruit-
bearing.

אֲנִי עוֹמֵד לְעַקֵּר אֶת אֵילַנֵי-
הַחֶרֶק.

I haven't enough room
in the grove.

אֵין לִי דֵי מְקוֹם בְּגֵן.

I dig ditches around
the trees.

By means of these ditch-
es I water the trees.

I have not yet finished
weeding.

In a corner of the grove
there are some bushes.

The bushes yield vari-
ous kinds of berries.

You have not yet seen
my vineyard.

The vineyard is at the
foot of the hill.

In the vineyard there
grow vines.

These are olive trees, fig
trees, and almond trees.

אָנִי חוֹפֵר תְּעֵלוֹת מִסָּבִיב
לְעֵצִים.

בְּתַעְלוֹת אָנִי מְשַׁקֵּה אֶת
הָעֵצִים.

עוֹד לֹא גִמַּרְתִּי לְנַכֵּשׁ.

בְּכַפְנֵת הַגֵּן נִמְצְאוּ שִׁיחִים
אֲחֵרִים.

הַשִּׁיחִים מְצַמִּיחִים גִּרְגָרִים
שׁוֹנִים.

עוֹד לֹא רָאִיתָ אֶת בְּרִמְיִי.

הַבְּרִים נִמְצְאוּ לְרִגְלֵי הַהָר.

בַּבְּרִים צוֹמְחִים עֵצֵי גִפְנֵי.

אֵלֶּה הֵם עֵצֵי וַיִּתֵּי, תְּאֵנָה
וְשִׁקְדָּה.

Please bring the young
trees from the nur-
sery.

I'll plant the young
trees at the edge of
my vineyard.

The young trees have
taken root.

The bark has already
hardened.

The trunk is firm.

The trees are blossom-
ing

What's there, in the
center of the vine-
yard?

That's a hut for the
watchman.

הֲבֵאנָא אֶת הַשְּׁתִילִים מִן
הַמִּשְׁתָּלָה!

אֶת הַשְּׁתִילִים אֶשְׁתַּל
בְּקֶצֶה בְּרִמִּי.

הַשְּׁתִילִים הִבּוּ שְׁרִשׁ.

הַקֹּלֶפֶה כְּבָר קִשָּׂה.

הַגֹּזַע תָּזֻק.

הַעֲצִים מְלַבְּלָבִים.

מָה שָׁם בְּאֶמְצַע הַבְּרָחִים?

זֹאת הִיא סִכָּה לְנוֹטֵר.

The first of the ripened
grapes are already
appearing.

Pluck a cluster of grapes
and eat it.

Don't eat unripe fruit.

The vintage (season)
is here.

When will the owner
of the vineyard begin
the vintage?

I have to prepare the
baskets.

I'm going to town to
hire workmen.

What a commotion in
the vineyard!

כָּבֵד נִרְאוּ בְּבוּרֵי הָעֲנָבִים.

קִטְף אֶשְׂבֹּל עֲנָבִים וְאָכַל!

אַל תֹּאכַל בְּסֵר!

הִגִּיעַ זְמַן הַבְּצִיר.

מָתִי מִתְחִיל הַבּוֹרֵם
לְבָצֹר?

עָלִי לְהַקְבִּין אֶת הַסְּלִים.

אֲנִי יוֹצֵא אֶל הָעִיר לְשׂוֹכְרֵי
פּוֹעָלִים.

בְּמָה רָגַח הַתְּנוּעָה בְּבָרְסָם!

Everybody is working
industriously.

There are so many
wagons and camels
on the roads.

They are conveying the
grapes to the wine
cellar.

Here they press the
grapes.

Drink some wine to
our health (Lit. "Say
l'chayim".)

Where is your grove?

Not far from here.

On the level land, by
the bank of the river.

הכל עובדים בשקידה.

כל-כף עגלות וגמלים
בדרךכים!

הם מובילים את הענבים
אל היקב.

פה דורכים את הענבים.

שתה יין וברך: "לחיים!"

אינה פרוסקה?

לא רחוק מבאן.

במישור על שפת הנחל.

Thus far, I have planted
only a few plants in
the grove.

Oranges, citrons, and
pomegranates.

Next year, I will plant
also lemons, nuts,
dates, and bananas.

I have almost finished
digging the well.

And now I have to make
a pool.

The conduits running
from the pool will
water the roots.

I have not yet done
any grafting.

I have to graft the trees.

לַעֲת־עֲתָה נִטְעַמִּי בַּפְּרָדִים
רַק נְטִיעוֹת אֲחֵרוֹת.

מִפּוֹחֵי-זָהָב, אֶת־רוֹגִים
וְרִמּוֹנִים.

בַּשָּׁנָה הַבָּאָה אֲטַע גַּם
לְמוֹנִים, אֶגְנוֹזִים, תְּמָרִים
וּמִזְנוֹיִם.

כְּמַעַט שָׁגַמְרְתִּי לְחַפֵּר אֶת
הַבְּאֵר.

וְעַתָּה עָלַי לְבָנוֹת בְּרֵכָה.

צְנוּרוֹת הַבְּרֵכָה יִשְׁקוּ אֶת
הַשָּׂרְשִׁים.

עוֹד לֹא עָשִׂיתִי אֶת
הַהֲרַבָּה.

עָלַי לְהַרְכִּיב אֶת הָעֵצִים.

There's a butterfly on the fence.	הנה פרפר עומד על הגדר.
The butterfly is of all colors.	הפרפר מגוון.
Let's take a little stroll between the rows of trees.	נמיל-נא מעט בין שדרות העצים!
Are there many plant- ers in the colony?	היש הרבה פרדיסנים במושבה?
Not so many.	לא כל-כך הרבה.

NATURE

בטבע

The cock has crowed.	התרנגול קרא.
I have awakened from my sleep.	הקיצותי מישנותי.
The day is dawning.	השחר עולה.
The sun has risen.	השמש יצאה.

There's dew on the
ground.

“Chirp! Chirp!” — the
birds are chirping.

The nightingale is sing-
ing.

The sky is blue.

The air is clear.

Let's go and explore
the place.

The landscape is beauti-
ful.

The ground is fertile.

The plants here are
vigorous.

I'm thirsty.

There's a spring.

You can drink your fill.

טל על הארץ.

צִיִּף, צִיִּף! — הַצִּפְרִים
מִצְפְּצֹפֹת.

הַנְּמִיר מְזַמֵּר.

הַשָּׁמַיִם תְּכֵלֵם.

הָאָוִיר צָלוּל.

גֵּלְדוּ לְתוֹר אֶת הַמָּקוֹם.

הַנוֹף יָפָה.

הָאֲדָמָה פִּרְיָה.

הַצִּמְחִים פֹּה רַעֲנָנִים.

אֲנִי צָמֵא לָמַיִם.

הִנֵּה שָׁם מַעְיָן.

תִּשְׁתֶּה וְתִרְוָה.

Do you know what has

occurred to me?

I'm thinking of leaving
the city.

I'm sick of being a
town dweller.

I want to be a villager.

I like agriculture (farm-
ing).

I'll buy an estate some-
where.

Near a colony or a
village.

Or, I'll settle on a farm.

I'll engage in ordinary
farm-work.

I have some knowledge
of agriculture.

הַיּוֹדֵעַ אֶתְּךָ מָה עָלָה עָלַי
בְּעֵתִי?

בְּרַעְתִּי לְעוֹב אֶת הָעִיר.

מֵאַסְפֵּי מְהוּוֹת עִירוֹנִי.

אֲנִי רוֹצֵה לְהִיּוֹת כְּפָרִי.

אֲנִי אוֹהֵב אֶת עֲבוֹדַת־
הָאֲדָמָה.

אֶקְנֶה לִּי אֶחָדָה בְּאַחַד
הַמְּקוֹמוֹת.

סָמוּךְ לְמוֹשְׁבָה אוּ לְכֶפֶר.

אוּ אֶתְיַשֵּׁב בְּחַנְיָה.

אֲנִי אֶעֱסֵק בְּאַפְרוֹת פְּשוּטָה

יֵשׁ לִי יְדִיעָה בְּחֻקְלָאוֹת.

In my youth, I studied
in an agricultural
school.

I'll also learn from ex-
perience.

You'll be doing a good
thing, my friend.

Look, there's a summer
home (hotel).

Summer boarders from
the city stop there.

Take care not to lose
your way.

You needn't fear.

I know the neighbor-
hood well.

I'm depending upon
you.

בְּנַעֲרוֹתַי לָמַדְתִּי בְּבֵית־
סֵפֶר חַקְלָאִי.

וְגַם מִנִּסְיוֹן יִלְמַד אוֹתִי.

יָפֵה תַעֲשֶׂה, יְדִידִי.

רְאֵה, שָׁם קִיטָנָה!

קִיטָנִים בָּאִים שָׁמָּה מִן
הָעִיר.

הַזֶּהר שְׁלֹא תִתְעֶה מִן
הַדֶּרֶךְ!

אַל תַּחַשֵּׂשׁ!

אֲנִי יוֹדֵעַ הַיָּטֵב אֶת הַסְּבִיבָה

אֲנִי סוֹמֵךְ עָלֶיךָ.

We had better follow
the highway.

All right, there's the
road.

Look about you.

Here's a little swamp
(mud-hole).

Let's jump across the
mud-hole.

There are many thorns
here.

Take care not to be
pricked by the thorns.

Withered leaves are on
the ground.

It is now the beginning
of fall,

Who pitched these tents?

מוטב שנגלך בקררף-המלך

טוב, שם הקביש.

התבונן מסביבך!

הנה בצה קמטה.

נקפץ ונעבר את הבצה.

באן הרבה קוצים.

הזהר שלא תכונה בקוצים!

עלים נובלים על הארץ.

עתה ראשית היטלקת.

מי נטה את האהלים?

They have begun to af-
forest the whole place.

This is a large area.

Let's enter the thicket.

Don't fear.

There are no beasts of
prey in the forest.

The hunters don't come
there to hunt.

This is a young forest.

Cry out: "Hurrah!"

You'll hear an echo.

Come up the mountain
with me.

It's hard for me to
climb up the moun-
tain slope.

Take firm steps.

הִתְחִילוּ לַיַּעַר אֶת כָּל
הַמָּקוֹם.

זֶהוּ שְׂטַח גָּדוֹל.

נִכְנֵם בְּעֵבֵי הַיַּעַר.

אֵל תִּפְחַד!

אֵין בַּיַּעַר חַיּוֹת טוֹרְפוֹת.

הַצְּיָדִים אֵינָם בָּאִים שָׁמָּה
לְצוּד.

זֹאת הִיא חֲרֻשָּׁה צְעִירָה.

קְרָא בְּקוֹל: "הִיָּדָר!"

תִּשְׁמַע הַד.

עֲלֵה אִתִּי אֶל הַהָר!

קָשָׁה לִי לַמַּסָּס בְּשִׁפּוּעַ
הַהָר.

צַעַד בְּבִטָּח!

From the summit you'll
be able to see for a
distance.

מִסֵּל רֹאשׁ הַהָר תִּרְאֶה
לְמַרְחֹק.

From here you will see
some fine natural
scenery.

כִּפֶּה תִּרְאֶה אֶת מְרֵאוֹת
הַטֶּבַע.

The horizon is very
wide.

הָאֶפֶק רָחֵב מְאֹד.

Let's go down to the
valley.

נֵרֵד אֶל הַבְּקָעָה.

Look! A river runs here.

הִנֵּה נָהָר שׁוֹמֵר.

A little boat is floating
on the water.

סִירָה קְטַנָּה שְׂטָה עַל הַמַּיִם

That's a fishing boat.

זֹאת הִיא סִירַת-דְּוּגָה.

A fisherman has gone
out to fish.

דִּיג יָצָא לְדוּג.

He rows the boat with
oars.

הוּא מְשִׁיט אֶת הַסִּירָה
בְּמִשׁוּטִים.

Look, no one is holding the rudder.

The fisherman threw a line into the river.

There a fish is caught on the hook.

Here the fishermen do not cast nets.

Do you want to bathe in the river?

Can you swim?

Take care not to drown.

The water is not deep.

Don't dive to the bottom.

I'm shivering with cold.

ראה, אין איש אוֹחוֹ בְּהַגֵּה!

הַדִּיג הַשְּׁלִיף חֲפָה בַּנְּהָר.

הִנֵּה נֶאֱחָז דָּג בַּחֹךְ.

כֵּאֵן אֵין הַדִּיגִים פּוֹרְשִׁים
מִכְמֻרַת.

הַרוֹצֵה אֶתְּךָ לְהִתְרַחֵק
בַּנְּהָר?

הֵיזְדַע אֶתְּךָ לְשָׁחוֹת?

הִזְהַר שֶׁלֹּא תִטְבַּע!

הַמַּיִם אֵינָם עֲמֻקִּים.

אַל תִּצְלַל אֶל הַתְּהוֹם!

אֲנִי רוֹעַד מִקָּר.

Go out on the land
and dry yourself.

Croak, croak! — the
frogs are croaking.

There's a pond back
of the hill.

What road leads to my
hotel?

The road to the east.

Go straight ahead.

Don't stumble against
the stones.

My legs are tired from
walking.

I'm not accustomed to
walk in the sand.

This place is full of
pebbles.

עֲלֵה לִיבְשָׁה וְהִסְתַּפַּג! —

קְבֵה, קְבֵה! — צַפְרָדַיִם
מִקְרָקְרוֹת.

שָׁם אָנֹכִי מֵאַחֲרֵי הַגְּבָעָה.

אֵיזוֹ הַדֶּרֶךְ מוֹלִיכָה אֵלַי
הָאֲכֻסְנִיָּה שְׁלִי?

הַדֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה מִזְרָחָה.
לְךָ יִשְׂרָאֵל!

אַל תִּפְּסַל בְּאֲבָנִים!

רַגְלֵי עֵיפּוֹת מְלָכֶת.

לֹא הִתְרַגַּלְתִּי לְלָכֶת בַּחֹל

הַמְּקוֹם מְלֵא חֲצָצֵר.

I've strayed far from
the settlement.

Some people are com-
ing toward us.

Let's go in company.

Stars appear in the
west.

How beautiful the moon
is tonight!

What are those sparks
there?

Fireflies are glimmer-
ing.

The country has won
my heart.

Such is the power of
nature.

הִתְרַחַקְתִּי מִן הַיְשׁוּב.

אָנָּשִׁים בָּאִים לְקָרְאֵתָנוּ.

נֵלֶךְ בְּחִבּוּרָה.

כּוֹכְבִים נִרְאוּ בַמַּעֲרָב.

מַה יָּפָה הַלְבָנָה הַלַּיְלָה!

מָה הַנִּיצוֹצוֹת שָׁם?

גַּזְלֵי לַיִל מְנַצְנְצוֹת.

הַשָּׂדֶה לָקַח אֶת לְבִי.

זֶה כֹחַ הַטֶּבַע!

ON THE WAY

I've decided to go away.

Where are you traveling to?

To visit Palestine.

Perhaps I'll settle there.

For the present, I am a tourist.

How much time will you spend on the way?

I can't tell in advance.

On the way, I'll stop at a few places.

I'll see my acquaintances in the country towns.

בְּדֶרֶךְ

הֲחֵלַטְתִּי לָנוּסַע מִכַּאן.

לָאן אַתָּה נוֹסֵעַ?

לְסִיר אֶת אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל.

אֶפְשָׁר אֲשַׁמְקַע שָׁם.

לְפִי-שָׁעָה אֲנִי תוֹרֵד.

כַּמָּה זְמַן תִּשְׁהֶה בְּדֶרֶךְ?

אֵינִי יוֹכֵל לְדַעַת מִרְאֵשׁ.

בְּדֶרֶכִּי אֲתַעַכֵּב בְּאִיזוֹ

מְקוֹמוֹת.

אֲתִרְאֶה עִם מַכְרֵי בְּעָרֵי-

הַשָּׂדֶה.

I'll take my leave of
them.

אָקח מֵהֶם אֶת בְּרַבְתְּ-
הַפְּרִיָדָה.

I've already secured
a passport.

כָּבָר הַשְּׂגָתִי תְּעוֹדַת-מַסָּע.

I must make the nec-
essary preparations.

עָלֵי לַעֲשׂוֹת אֶת הַהֲכָנוֹת
הַנְּחוּצוֹת.

I must get my baggage
ready.

עָלֵי לְהַכִּין אֶת הַמַּטְעָן
שְׁלִי.

I'll pack the necessary
things in the valise.

בַּמַּזוּזָה אֶחָבֵשׁ אֶת
הַחֲפָצִים הַדְּרוּשִׁים.

Clothes, linens, and
odds and ends.

בְּגָדִים, לְבָנִים וְדְבָרִים
קַטְנִים.

With me I'll take a
handbag (satchel).

אִתִּי אָקח תְּרַמִּיל.

In the handbag I'll put
some provisions for
the journey.

בַּתְּרַמִּיל אָשִׂים צִידָה
לְדַרְךָ.

Have you bought some
foodstuffs for me?

הֲקָנִיתָ בְּשִׁבְלִי צָרָכֵי
אֲכָל ?

The journey is long and
one has to provide
himself with food.

הַדֶּרֶךְ אָרְכָה וְצָרִיךְ
לְהַצְטִיד.

Who will accompany
me to the railroad
station?

מִי יֵלֶנָה אוֹתִי אֶל תַּחְנַת
מַסְלַת-הַבְּרִזָּה ?

Here's the depot.

הִנֵּה בֵּית-הַנְּתִיבוֹת

Don't smoke!

אַל תַּעֲשֵׂן !

Look at the sign: "Smok-
ing here prohibited!"

הִבֵּט אֶל הַשֵּׁלֵט : "בִּזְמַן
אָסוּר לְעֵשֶׂן !"

What class are you
travelling?

בְּאִיזוֹ מַחְלָקָה אַתָּה נוֹסֵעַ ?

Third class.

בַּמְחְלָקָה הַשְּׁלִישִׁית.

Buy me a ticket.

קָנֵה בְּשִׁבְלִי כְּרֵטִים-
נְסִיעָה !

There's the ticket office.

הִנֵּה שֵׁם הַקָּפָה לְכְרֵטִים

Here's some money for
you.

Which do you prefer?

An ordinary train, or
an express train?

It doesn't pay to throw
away money.

What's the price of a
ticket to the city
of X?

What's the price of a
return ticket?

Take the valise to the
baggage room.

Get a receipt.

We'll wait for you in
the waiting room.

היא לך כסף!

במה אתה בוחר?

ברכבת רגילה או ברכבת-

חפזון?

לא כדאי לבזבז כסף.

מה מחיר הכרטיס לעיר

פלוניא?

מה מחיר הכרטיס הליכה

וחזרה?

מסר את המזוודה למחלקת

המטען!

קח קבלה!

אנחנו נחכה לך באולם-

הנוסעים.

Don't miss the train.

אל תאחר את מועד צאת
הרכבת!

Show me the time table.

הראה לי את לוח-המסעות!

We have a few minutes
before the train
leaves.

יש לנו שעות עד צאת
הרכבת.

Go over to the lunch-
counter.

סור אל המזנון!

Buy something or other
(to eat or drink).

קנה מעט לגימחה!

The guard is announc-
ing: "The train is
leaving".

הקרוז מקריז: "הרכבת
יוצאת!"

Bon Voyage!

סע לשלום!

Don't forget to write
frequently.

אל תשכח לשלח מקתבים
תכופים!

Farewell!

היו שלום וברכה!

Let's hope we'll meet
again soon.

Happy journey!

There's the bell ring-
ing for the third time.

Let's go out on the
platform.

Conductor, is this my
train?

Will I have to change
trains?

Sir, is this seat taken?

No; the seat is vacant.

You can sit comfort-
ably.

Please move up a bit.

Please close the window
opposite.

נִזְכָּה לְהִתְרְאוֹת בְּקְרוֹב!

תְּהִי בְּרִכְבְּךָ צְלִיחָה!

הִנֵּה נִשְׁמָעָה הַמְצִלָּה
הַשְּׁלִישִׁית.

נֵצֵא אֶל הַרְחֵבָה.

מִנְהִיג, הַזֹּאת הִיא הַרְכֵּבֶת
לְדִרְכִּי?

הַאֲצִטְרֶךָ לְהַחֲלִיף אֶת
הַרְכֵּבֶת?

אֲדוֹנִי, הַתְּפוּס הַמְּקוֹם הַזֶּה?
לֹא, הַמְּקוֹם פָּנוּי.

יְכַל אֶתְּךָ לְשֵׁבֶת בְּהַרְוָחָה.

זוֹדֶנָא מְעַט!

סְגֵר־נָא אֶת הַחֲלוֹן מִנְּגֵד!

There's a draught.

רוח־פְּרָצִים מְנַשְׁבֶּת.

The locomotive is whistling.

הַקָּטֵר שׁוֹרֵק.

All things rush swiftly by.

הַכֹּל רָץ, עָף.

Fields, forests signposts pass by.

עֹבְרִים שָׂדוֹת, יְעָרִים,
צִינֵי־דֶרֶךְ.

I like to travel by rail.

אֲנִי אוֹהֵב לְנַסֵּעַ בְּמַסְלֵת־
הַבְּרֹזל.

I find travelling very pleasant.

הַנְּסִיעָה נְעִימָה לִי מְאֹד.

How far is it to the next station?

כַּמָּה עוֹד עַד הַתַּחְנָה
הַסְמוּכָה?

About another mile and a half.

עוֹד מִיל וְחֲצִי בְּעֶרְךָ.

The train stopped here for five minutes.

הָרֶכֶב בָּת עָמְדָה כֹּאן
לְחֲמִשָּׁה דְקָיִים.

This is a small town.

זֹאת הִיא עִירָה קְטַנָּה.

I have forgotten its
name.

I must look up my
"Travellers' Guide".

Where are you from?

From the city of X.

In that case you are
my fellow-townsmen.

Don't stick your head
out of the window.

Why has it grown dark
suddenly?

The train is passing
through a tunnel.

I have engaged a berth
in the car.

The jolting of the car
doesn't let me sleep.

שָׁכַחְתִּי אֶת שְׁמֵהּ.

עָלִי לְעֵינַי בְּסֵפֶר מוֹרֶה
הַדֶּרֶךְ "שְׁלִי".

מֵאַיִן יְהוּדִי?

מֵעִיר פְּלוֹנִית.

וּבְכֵן הִנֵּה בֵּן-עִירִי.

אַל תּוֹצִיא אֶת רֹאשְׁךָ
מִחוּץ לַחַדְוֹן!

לָמָּה חָשֶׁךְ פֶּתָאֵם?

הִרְבַּת עוֹבְרֵת דֶּרֶךְ נִקְבָּה.

שָׁכַרְתִּי יְקוּם-לִינָה בַּקָּרוֹן

טְלִטוּל הַקָּרוֹן אֵינְנוּ מִנִּים
לִי לִישׁוֹן.

Don't converse in a
loud voice.

Talk in whispers.

When will the train
reach its destination?

How many stations
more are there from
here to there?

How many more hours
have we to travel?

Here's the last station.

The train is a little late.

Let's go down to the
platform.

Porter!

Get down my baggage.

Put my baggage up on
a cab.

אל תשוחחו בקול רם!

דברו בלחש!

מתי תגיע הרכבת למקום

המיעד?

כמה תחנות עוד מבאן

לשם?

כמה שעות עוד עלינו

לנסע?

הנה התחנה האחרונה.

הרכבת אחרה מעט.

גורד אל הרכבה.

מי באן סבל?

פֹּרֶק אֶת הַמַּטְעַן שְׁלִי!

מַעַן אֶת הַמַּטְעַן שְׁלִי עַל

מְרַכְבָּה!

Coachman, is your cab
vacant?

רָכָב, הַפְּנוּיָה מְרַכֶּבֶתְךָ?

Where do you want to
go, sir?

לָאן רוֹצֶה הָאָדוֹן לָנַסֵּעַ?

To the "Zion" Hotel.

אֶל הַמֶּלּוֹן „צִיּוֹן“.

AT THE HOTEL

בַּמֶּלּוֹן

I want to speak to the
proprietor of the
hotel.

אֲנִי רוֹצֶה לְדַבֵּר אֶל בֶּעַל
הַמֶּלּוֹן.

Can I get board and
lodging?

הָאֶפְשָׁר לְהַשִּׁיג מְקוֹם-
לִינָה וְאָרוֹחָה?

Do you wish to have
a separate room, sir?

הַרוֹצֶה הָאָדוֹן בְּחֶדֶר
מִיָּחָד?

Yes; a separate room,
light and airy.

כִּן, חֶדֶר מִיָּחָד מְלֵא אוֹר
וְאוֹיר.

Do the windows face the garden?	הַפּוֹנִים הַחַלּוֹנוֹת אֶל הַגַּן?
Is the room nicely fur- nished?	הַמַּרְהֵט הַחֶדֶר יָפֵה?
Is there a bath?	הֵי שׁ אִמְבַּטָּה לַחֶדֶר?
I want to have a quiet room.	אֲנִי רוֹצֶה בְּחֶדֶר שׁוֹקֵט.
On the first floor.	בְּקוֹמָה הָרֵאשׁוֹנָה.
Everything will be as you wish.	הַכֹּל יִהְיֶה כְּרָצוֹנְךָ.
What is the rate for the room, per week?	בְּכַמָּה יַעֲלֶה הַחֶדֶר לְשָׁבוּעַ?
Not high.	לֹא בִיקָר.
Here's the key to your room.	הֵא לָךְ הַמַּפְתָּח לַחֶדְרְךָ!
What's the number of my room?	מַה מְסַפֵּר חֶדְרִי?

Has any mail come for
me? הַהֲגִיעוּ מִכְתָּבִים בְּשָׂבִילִי?

Has anybody inquired
for me? הֲשָׂאֵלוּ עָלַי?

I'm going out to see
the town. אֲנִי יוֹצֵא לְסִיר אֶת הָעִיר.

I'll visit a few friends. אֲבַקֵּר יְדִידִים אֲחֵרִים.

If anybody asks for
me, tell him I'll be
back in the evening. אִם יִשְׁאַל עָלַי אִישׁ, אֶמַר
לוֹ כִּי אָשׁוּב בְּעֶרְב.

I want the servant. אֲנִי צָרִיךְ לְמַשְׁרֵת.

Please fetch me a glass
of warm water. בְּבִקְשָׁה, הִבֵּא לִי כּוּס מַיִם
חֲמוִים!

Bring up my things. הֶעֱלֵה אֵלַי אֶת חֲפָצַי!

I don't like the room. הַחֶדֶר הַזֶּה אֵינְנוּ רְצוּי לִי.

It's too small. הוּא צָר יוֹתֵר מִדֵּי.

It's also somewhat
dark. הוּא גַם כִּהָּה קָצָת.

And it's not warm
enough.

Have you another room
to let?

A larger room.

A more comfortable
room.

A room with more light.

I am very sorry.

There are only a few
rooms vacant.

The larger and more
comfortable rooms
are taken.

New guests arrived
today.

What are the hours
for meals?

וגם איננו חם למדי.

היש לך חדר אחר
להשכיר?

חדר יותר מרנח.

חדר יותר נוח.

חדר מלא יותר אור.

צר לי מאד!

רק חדרים אחרים פנויים.

החדרים היותר מרנחים
ונוחים תפוסים.

אורחים חדשים באו היום.

מה הן שעות הארוחות?

As one wishes.

כְּרָצוֹן אִישׁ וְאִישׁ.

Tomorrow I'll leave the
city.

מָחָר אָנִי עוֹזֵב אֶת הָעִיר.

I must ride to the port.

עָלִי לְנִסְעַ אֶל הַנָּמֶל.

Let me have my bill.

תֵּן לִי אֶת הַחֲשׁבוֹן!

Put down each item
separately.

רְשֵׁם כָּל דָּבָר בְּפָרָטְרוּט!

How much do I owe?

כַּמָּה מְגִיעַ מִמְּנִי?

Here's what I owe you.

הֵא לָךְ הַמְגִיעַ!

If you receive any let-
ters for me, mail them
to my address.

אִם תִּקְבַּל מִכֶּתָבִים
בְּשִׁבְלִי, שְׁלַח אוֹתָם
עַל-פִּי מַעֲנִי.

The service was ex-
cellent.

הַיְשָׁרוֹת הָיְתָה מְצֻנָּה.

I was satisfied.

שָׂבַעְתִּי רָצוֹן.

AT SEA

This is the port city.

When does the "Tarshish" sail from here?

Early tomorrow morning.

In the meantime, I will change my money.

I got myself a steamship ticket in advance

What congestion in the harbor!

The longshoremen are loading the ship.

The passengers are taking leave of their relatives.

בַּיָּם

זאת היא עיר-הַנָּמֶל.

מתי תפליג מבאן הָאֲנָיָה

"תַּרְשִׁישׁ"?

מָחָר בַּבֶּקֶר הַשָּׁבֵם.

בִּינְתַיִם אֲחַלֶּיךָ אֶת כֶּסְפִּי.

כָּרַטִּים-סְפִינָה הִכִּינוּתִי

מִכָּבֶר.

מָה רַב הַדַּחֲק בַּנָּמֶל!

הַסְּבָלִים טוֹעֲנִים אֶת הָאֲנָיָה

הַנוֹסְעִים נִפְרָדִים מֵעַל

קְרוֹבֵיהֶם.

They are waving their
handkerchiefs.

Let's go on board.

At last, I'm standing
on the ship's deck.

Thank Heaven!

Look there are some
sailors!

They're running a flag
up the mast.

The orchestra is play-
ing.

The ship has begun to
move.

The sea is calm now.

I hope the voyage will
be pleasant.

הֵם מְנַפְנְפִים גְּמַטְפָּחוֹת.

הִבָּה נַעֲלָה אֶל הָאֲנִיָּה!

סוּף-סוּף עוֹמְרוֹת רַגְלִי

עַל סִפּוֹן הָאֲנִיָּה.

תּוֹדָה לְאֵל!

רְאֵה, הִנֵּה מַלְחִים!

הֵם מְרִימִים דָּגֵל עַל הַתֵּרֶן.

הַתּוֹמָרֵת מְנַנְנֶת.

הָאֲנִיָּה זוֹהָה מִמְּקוֹמָהּ.

הַיָּם עֵתָה שׁוֹקֵט.

אֲנִי מְקַוֶּה, כִּי הַנְּסִיעָה

תִּהְיֶה נְעִימָה.

What are those white
birds?

Those are sea-gulls.

My head is in a whirl
(I feel dizzy).

You are sea sick.

Go up on deck.

You will breathe fresh
air.

Here I feel a little
better.

If I only had a ham-
mock here on board!

You need not call the
ship's doctor.

It's nothing.

There goes a steamship.

מָה הֵן הַצִּפּוּרִים הַלְבָּנוֹת?

אֵלֶּה הֵן צִפּוּרֵי שָׁחַף.

רֹאשִׁי סָתְרָחַר.

אַתָּה חוֹלָה מִחֶלְת־הַיָּם.

עֲלֵה אֶל הַסָּפּוֹן!

תִּשְׁאַף אוֹיֵר רֵעָן.

{ פֹּה רוּחַ לִי מְעֻט.
{ פֹּה הוּקַל לִי מְעֻט.

מִי יִתֵּן לִי עֶרְסֵל בְּאַנְיָה!

אַיִנְךָ צְרִיךְ לְקַרֵּא לְרוֹפֵא
הָאַנְיָה.

זֶה לֹא כְּלוּם.

שֵׁם שְׂטֵה אֲנִית־קִיטוֹר.

No; it's a sail-boat.

לא, זאת היא ספינת-
מפרשים.

The sea is getting
stormier.

הים הולך וסוער.

The waves are break-
ing into foam.

הגלים מטלים קצף.

Our ship is tossed on
all sides.

אנחנו מטלטלת לכל
עבר.

There's no danger.

אין סכנה בדבר.

The ship has life-boats
and life-belts.

יש לאנניה סירות-הצלה
וחגורות-הצלה.

Let's go down to our
cabins.

נרד אל התאים.

Let's go down to the
steerage.

נרד אל המדור האמצעי.

Here is the third class.

באן המחלקה השלישית.

How many immigrants
there are on this ship!

כמה מהגרים באנניה זו!

This year there is a
large immigration.

The arrangements are
not good.

I haven't tasted a thing
today.

I'm going to complain
to the captain.

Don't go down to the
hold.

The freight and bag-
gage is down there.

The sea has grown calm.

Do you see a light-house
in the distance?

This proves we are
near shore.

בשָׁנָה הַזֹּאת הִגִּירָה גְּדוּלָה.

הַסֵּדֵר אֵינָנו טוֹב.

לֹא טַעַמְתִּי הַיּוֹם כְּלוּם.

אֶתְאוּנֵן לְפָנֵי רֵב־הַחֹבֵל.

אֵל תֵּרֵד אֶל תַּחְתִּית

הָאֲנִיָּה!

שָׁם הַמַּטָּא וְהַמַּטָּעֵן.

הַיָּם שָׁקֵט.

הֲרֹאֶה אַתָּה מִרְחוֹק

מִגֵּבַל-אוֹר?

סָמֵן, כִּי הַחוֹף קָרוֹב.

Look, there's a rock
on the seashore.

We arrived at the port
of Jaffa.

The ship cast its anchor.
The ship was quaran-
tined.

The ship will anchor
here.

We shall not be able to
land for three days.

We'll get to the shore
in row-boats.

Boatman, what's the
charge to Jaffa?

I can see the bottom
(of the sea) here.

הַבַּט, סָלַע עַל שְׂפַת הַיָּם!

הִנָּעַנּוּ אֶל חוֹף יָפוֹ.

הָאֲנִיָּה הִשְׁלִיכָה עֲנָן.
שָׂמוּ הַסֵּגֶר עַל הָאֲנִיָּה.

הָאֲנִיָּה תִעָּגֵן כֵּאן.

לֹא נוֹכַל לָרֶדֶת בְּמִשְׁךָ
שְׁלֹשָׁה יָמִים.

בְּסִירוֹת נַעֲבֹר אֶל הַחוֹף.

סָפֵן, מַה מְחִיר הַנְּסִיעָה עַד
יָפוֹ?

אֲנִירוֹאֶה פֹּה אֶת קַרְקַע הַיָּם

From here you can see
the ebb and flow of
the tide.

The first group of pas-
sengers has landed.

A crowd of people came
out to receive us.

Welcome!

I am privileged to stand
on Palestinian soil.

The climate here is
warm.

I'll acclimatize myself
quickly.

How glaring the light
is here!

I've decided to remain
permanently in the
land.

מפה אפשר לראות את
הגאות והשפל.

השיקה הראשונה עלתה
אל החוף.

אנשים רבים יצאו לקבל
את פנינו.

ברוכים הבאים!

זכיתי לעמד על אדמת
ארץ-ישראל.

באן האקלים חם.

אתאקלם ער-מהרה.

מה רב האור פה!

החלטתי להשתקע בארץ.

I'll settle in Tel-Aviv.

אֶת־יֹשֵׁב בְּתֵל-אָבִיב.

I'll always speak Hebrew.

אֶדְבַר תָּמִיד עִבְרִית.

I hope to get settled here.

אֲנִי מְקַוֶּה לְהִסְתַּדֵּר בְּאֵן.

I will not leave the Homeland.

לֹא אֶעֱזֹב אֶת הַמּוֹלָדָת.

AT WORK

בְּעִבּוּדָה

I am going about idle.

אֲנִי הוֹלֵךְ בְּטִל.

I am out of work.

אֵין לִי עִבּוּדָה.

I'm not earning anything.

אֵינְנִי מְשַׁתְּפֵר כְּלוּם.

I'm going to apply at an employment bureau.

אֶפְנֶה אֶל לְשֵׁבֶת-עִבּוּדָה.

Can I secure employ-
ment?

הַאֲפֹשֶׁר לְהַשְׁיג עֲבוּדָה?

What's your occupa-
tion (trade)?

מַה מְלֹאכְתְּךָ?

My trade—a carpenter.

מְלֹאכְתִּי—נָגֵר.

Where did you work
before?

הֵיכַן עֲבַדְתָּ קִדְמָה?

I've only recently come
to this country.

אָנִי בָּאתִי אֶל הָאָרֶץ זֶה
לֹא כִּבָּר.

There's no work to be
had in your trade
(line).

בְּמִקְצַע שְׂלֵף אֵין עֲבוּדָה.

Would you consent to
work in a shop?

הֲמִסְכִּים אַתָּה לְעֵבֵד
בְּבַיִת-מְלָאכָה?

Cigars are made there.

שָׁם עוֹשִׂים סִיגָרוֹת.

Why not?

מִדּוּעַ לֹא?

I'm satisfied.

אָנִי מְרַצָּה.

Well, then, register.

וּבְכֵן רְשִׁים אֶת שְׁמֶךָ!

Who is the proprietor
here?

I've been sent here by
the employment bu-
reau.

Good; the work for the
season has begun.

I belong to a trade-
union.

Is this a union shop?

Of course (lit. "with-
out doubt").

Well, then, what are
the terms?

Your weekly wage will
be such and such.

מי כאן בעל בית-
המלאכה?

נשלחתי לכאן מאת
לשכת-העבודה.

טוב, עבודת העונה
התחילה.

אני חבר לאגודה מקצועית.

הזה בית-מלאכה של
אגודה מקצועית?

אין ספק!

ובכן מה הם התנאים?

משכורתך לשבוע כה וכך.

We work here eight
hours a day.

Fridays, half a day.

If you work overtime,
you'll get double pay.

If you wish, you can
do piece-work.

How are the sanitary
conditions in your
place?

There's plenty of space,
cleanliness, light, and
air.

Are the conditions sat-
isfactory to you?

I'll consider the matter.

There's a great deal of
work on hand.

כאן עובדים שמונה שעות
ליום.

ביום הששי חצי יום.

אם תעבד תוספת-זמן,
תקבל שכר כפול.

אם תרצה, תוכל לעבד
לפי ערך המלאכה.

מה הם תנאי הבריאות
אצלכם?

יש די שטח, נקיון, אור
ואויר.

הרצויים לך התנאים?

אמלך בדבר.

המלאכה מרבה.

The foreman is exact-
ing (drives the men).

The attitude (relation)
of the employer tow-
ard us has changed.

We'll complain to the
(trade) union.

The complaint has been
accepted (as valid).

We've decided to call
a strike.

There are no strike-
breakers.

What are your de-
mands, strikers?

An increase of wages.

Shortening of work
hours.

תמשיגים דוחק.

נחם האדון אלינו נשתנה.

נתאוונ לפני האגודה
המקצועית.

התלונה נתקבלה.

החלטנו להכריז שביתה.

אין כל מפירי-שביתה.

מה אתם דורשים,
שובתים?

להעלות את השכר.

לקצר את שעות העבודה.

It's forbidden to discharge workmen without sufficient cause.

אָסור לְפַטֵּר פּוֹעָלִים בְּלִי
טַעַם מִסְפִּיק.

A minimum scale of wages.

שְׁעַר-הַמוֹעֵט בְּמִשְׁכָּרְתָּ.

Two weeks' vocation every year.

פְּנִיָּה לְשְׁנֵי שָׁבוּעוֹת בְּשָׁנָה

These are our demands.

אַלְהֵ הֵן דְּרִישׁוֹתֵינוּ.

Under no circumstances will we surrender our demands.

לֹא נוֹתֵר עַל דְּרִישׁוֹתֵינוּ
בְּשׁוּם אָפֶן.

What do you intend doing, boss?

מַה בְּדַעְתְּךָ לַעֲשׂוֹת, אָדוֹן?

I agree to refer the dispute to an arbitration committee.

אֲנִי מְסַכֵּם לְמִסֵּר אֶת
הַסְּכִסוּף לְוַעֲד-מְפָשְׂרִים

The committee will hear our contentions.	הוועד יִשְׁמַע אֶת טַעֲנוֹתֵינוּ.
Our boss (employer) has granted our demands.	הָאָדוֹן מָלֵא אֶת דְּרִישׁוֹתֵינוּ.
The two parties have settled their differences.	הַצָּדָדִים נִתְפָּשְׂרוּ.
The strike is ended.	הַשְּׁבִיטָה נִגְמְרָה.
We've made a contract.	עָשִׂינוּ חוּזָה.
The employer recognizes the union.	הָאָדוֹן מְכִיר אֶת הָאֲגוּדָה הַמְּקַצֵּעִית.
Now he treats us properly.	עַכְשָׁיו הוּא מְתַנְהֵג עִמָּנוּ בְּשׂוֹרָה.
Our relations are very good.	הַיְחָס הוּא טוֹב מְאֹד.
We are very busy now.	הַמְרָדָה רַבָּה עִתָּה.
I must engage additional workmen.	עָלִי לְשׂוֹבֵר עוֹד פּוֹעֲלִים.

I'll advertise in the
papers.

The season is over.

It's not so busy.

In my line, it's slack
now.

I have no prospects of
getting employment.

I wish to be an expert
craftsman.

I'll enter a trade school.

There I'll become ex-
pert in my line.

אוֹדִיעַ בְּעִתּוֹנִים.

הָעוֹנָה עָבְרָה.

הַמְרָדָה אֵינָנָה רַבָּה כָּל-
כֵּן.

עַכְשָׁיו זְמַן בִּשְׂלָה בַּמְקָצֵעַ
שְׁלִי.

אֵין לִי סְבוּי לְהַשִּׁיג עֲבוֹדָה

{ אֲנִי רוֹצֵה לְהִיּוֹת בַּעַל-
מְלָאכָה מְמַחָה.
אֲנִי רוֹצֵה לְהִיּוֹת אֶמֶן
מְמַחָה.

אֶכְנִס אֶל בֵּית-הַסֵּפֶר
לְמַלְאכָה.

שָׁם אֶתְמַחָה בַּמְקָצֵעַ שְׁלִי.

I'm working in a factory now.

I've accustomed myself to the noise of the machines.

I ask that you increase my wage.

I got my increase.

I'm making a living.

Thank Heaven!

What workmen are organized?

The railroad workers and metal workers.

The blacksmiths and tinsmiths.

The mechanics and construction workers.

אָנִי עוֹבֵד עֵתָה בְּבַיִת-
הָרִשֶׁת.

הִתְרַגַּלְתִּי לְרֵעַשׁ הַמְּכֹונוֹת

אָנִי מְבַקֵּשׁ, כִּי תוֹסִיף עַל
שְׂכָרִי.

הַהוֹסְפָה נִתְּנָה לִי.

יֵשׁ לִי פְרֻנְסָה.

בְּרוּךְ הַשֵּׁם!

אֵיזוֹ פּוֹעָלִים מְסֻדָּרִים?

פּוֹעָלֵי-הָרֶכֶת וּפּוֹעָלֵי-
הַמִּתְּכָת.

הַנְּפָחִים וְהַפְּחָחִים.

הַמְּכֹונָנִים וְהַבְּנָאִים.

The masons and plasterers.

What workmen still need to be organized?

The glaziers and photographers.

The barbers and painters.

The watchmakers and engineers.

The book-binders and bakers.

The iron workers and hat makers.

The printing industry is completely organized.

The type-setters' union is very strong.

הגֹּדְרִים וְהַפְּיָדִים.

אִיזוֹ פְּיָעָלִים צָרִיךְ עוֹד
לְסַדֵּר ?

הַזָּגָנִים וְהַצִּלָּמִים.

הַגִּלְבִּים וְהַצּוֹבָעִים.

הַשָּׁעֲנִים וְהַמְהַנְדָּסִים.

בוֹרְכֵי-הַסְּפָרִים וְהָאֹפִים.

חַרְשֵׁי-הַבְּרוֹזֶל וְהַכּוֹבָעָנִים.

הַתַּעֲשִׂיָּה שֶׁל הַדְּפּוּס
מְסֻדָּרָת כְּלָה.

הָאֶגְדָּה הַמְקַצְעִית שֶׁל
מְסֻדְרֵי-הָאוֹתִיּוֹת חֲזָקָה
מְאֹד.

The organizer is now
organizing the agri-
cultural laborers.

Why aren't you orga-
nizing yourselves?

In unity is our strength.
I have given up my
work.

What work are you go-
ing to engage in?

I've decided to become
a farmer.

I'll work at planting.

I'll lease some land.

I hope to succeed.

I hope you will.

I know how to manage
(a farm.)

הסדרן מסדר עבְשֵׁיו אֶת
הפועלים החקלאיים.

מדוע אינכם מסתדרים?

בְּאַחֲדוּת כֹּחֵנוּ.

עֲזַבְתִּי אֶת מְלֶאכֶתִּי.

בְּאִיזוֹ מְלָאכָה תַעֲסֶכָּ?

הֵחֵלְשֵׁתִי לְהִתְאַבֵּר.

אֶעֱסֶכָּ בְּמַטְעָה.

אֶקְבֹּל אֶדְמָה בְּחִכְרָה.

אֲנִי מְקַוֶּה, כִּי אֶצְלִיחַ.

הֲלוֹאִי!

אֲנִי יודע בִּיצֵד לְהַשְׁגִּיחַ

עַל הַמְשָׁק.

For the time being,
I'll till the ground
as a member of a (co-
operative) group.

We'll divide the income
equally.

Are you earning much?

I earn little.

My earnings are in-
sufficient.

The needs of my house
hold are many.

The work is too difficult
for me.

I haven't the strength
to work.

I want to get rid of
my (present) work.

לְפִי-שָׁעָה אֶעֱבֹד אֶת
הָאֲדָמָה בְּקְבוּצָה.

נִחְלַק אֶת הַהֶכְנֶסֶה שָׁנָה
בְּשָׁוָה.

הֲמִשְׁתַּמֵּר אַתָּה הַרְבֵּה ?
אֲנִי מִשְׁתַּמֵּר מְעַט.

מִשְׁבֵּרְתִי אֵינְנָה מִמְסַפֵּיקָה
לִי.

צָרָכֵי בֵיתִי מְרַבִּים.

הָעֵבֻדָּה קָשָׁה עָלַי.

אֵין לִי כֹחַ לָעֵבֵד.

אֲנִי רוֹצֵה לְהַפְטִיר
מִמְלַאכְתִּי.

I'll choose some other
work, something
easy.

Are you satisfied with
your new work?

I can't tell yet.

I've bought tools.

But I haven't enough
material.

Don't be lazy.

Work diligently.

Love work.

Do you know how to
do this?

It's very simple:

Do thus and so.

That's a diligent work-
man

אָבְחַר בְּמְלָאכָה אַחֵרֶת,
קֵלָה.

הֲמֵרְצָה אַתָּה מִמְּלָאכְתְּךָ
הַחֲדָשָׁה ?

אֵי-אֶפְשֶׁר עֲדִין לְדַעַת.

קָנִיתִי כְּלֵי-מְלָאכָה.

אָךְ אֵין לִי דֵי חֲמַר.

אַל תְּהֵי עָצֵל!

עֲבֹד בְּחָרִיצוֹת!

אַהֲבֵ אֶת הַמְּלָאכָה!

הֵיִוְדַע אַתָּה אֵיךְ לַעֲשׂוֹת
זֹאת ?

הַדָּבָר פָּשוֹט מְאֹד.

עֲשֵׂה כֵךְ וְכֵךְ!

הִנֵּה עוֹבֵד חָרוּק.

He supports himself by
his own labor.

For that reason, he is
not so poor.

Although he is not rich
either.

Why do you disturb
me in my work?

You are wasting my
time.

You bother me too
much.

You are a nuisance.

Can't you see that I'm
busy?

Finish your work first.

Afterwards we'll chat.

Now I'm not so busy.

הוא נִתְּמָה מִיְגִיעַ-כַּפָּיו.

עַל-כֵּן אֵינְנוּ עָנִי כָל-כַּף.

אֲף כִּי גַם עָשִׂיר אֵינְנוּ.

לָמָּה אַתָּה מְפָרִיעַ אוֹתִי
מִעֲבוֹדָתִי?

אַתָּה מְבַטֵּל אֶת זְמָנִי.

אַתָּה מְטַרִיד אוֹתִי יוֹתֵר
מִדִּי.

אַתָּה טְרָחָן.

הֲלֹא רוֹאֶה אַתָּה, כִּי אָנִי
עֹסוּק.

גְּמַר אֶת מְלַאכְתְּךָ תְּחִלָּה!
וְאַחַר-כֵּךְ נְשׁוּחַח.

עַכְשָׁיו אֵינְנִי טָרוּד כָל-כַּף.

Have you a little time?

ה'יש לך קצת פנאי ?

Give me a little help.

עזר-נא לי מעט !

Do it yourself.

עשה זאת בעצמך !

I have worked today

עבדתי היום די והותר.

— more than enough.

I must rest now.

עלי לנוח עתה.

What's that merry

מה מומר שם הפועל

workman singing?

השמח ?

“Work is our very life.”

“העבודה היא חיינו.”

BUSINESS

בְּמִסְחָר

Rebecca, go out to the
store.

רבקה, צאי אל החנות !

Buy us some foodstuffs.

קני לנו צרכי אכל !

Whereabouts is there
a grocery store?

איה פאן חנות-מבילת ?

Here, in the middle of
the block.

Grocer, sell me some
grits.

Wait for your turn.

Give me a full measure.

I need some millet also.

One pound.

Also rice.

Two pounds.

How much a pound?

Fifteen *prutot*.

Give me correct weight.

Why, you can see for
yourself.

The scales are balanced.

פֶּאן בְּאֶמְצַע הָרְחֹב.

חֲנֻנִי, מְכֹר לִי גִרִיסִים!

חִכִּי לְתוֹרֶךְ!

תֵּן לִי קֶב מְלֵא!

אֲנִי צְרִיכָה גַם דָּמֵן.

לְטָרָה אַחַת.

וְגַם אֶרֶז.

שְׁתֵּי לְטָרוֹת.

{ מַה מְחִיר הַלְטָרָה?

{ בְּכַמָּה הַלְטָרָה?

חֲמִש־עֶשְׂרֵה פְרוּטוֹת.

תֵּן לִי מִשְׁקָל נָכוֹן!

הֲלֹא רוֹאָה אַתָּה בְּעֵצְמֶךָ.

בְּפֹת הַמֵּאזְנַיִם שְׁקוּלוֹת.

It seems to me that the
weights weigh down.

I am an honest merchant
(dealer).

I am not a cheat.

I don't cheat the pub-
lic (purchasers).

Especially my custom-
ers.

Let me have half a
measure of winegar.

Let me have ten *prutot*
worth of kerosene.

Give me a dozen eggs.

Also soap and coffee.

Please wrap up what
I bought.

בְּמִדָּה לִי, טָא בְּגֵי-
הַמִּשְׁקָל מְכַרְיֵעוֹת.

אָנִי סוֹחֵר יִשְׂרָאֵל.

אֵינְנִי רַמָּאִי.

אֵינְנִי מְרַמֶּה אֶת הַקּוֹנִיב.

וּבְפֶרֶט הַלְקוֹחוֹת טָלִי.

מִדֵּד לִי חֲצִי לֶגַח הַמֶּזֶן!

מִדֵּד לִי גַפְטָא בְּעֵשֶׂר

פְּרוֹטוֹת!

תֵּן לִי תְּרִיסַר בִּיצִים!

גַּם בְּרִית וְקַפֵּה.

בְּבִקְשָׁה, חֲבֵשׂ אֶת הַדְּבָרִים

אֲשֶׁר קָנִיתִי!

What's the bill for the
whole purchase?

How much must I pay
you, all told?

Two *shekolim* and a bit
over.

I have money in large
denominations.

Give me the change.

I have no small change.

I'll send the boy to
change the money.

Take care not to take
bad coins.

Take good coins.

I must buy a new set
of furniture.

בכמה עולה כל הקנייה?

כמה עלי לטלם לך
בסך-הכל?

שני שקלים ופרטרוט.

יש לי מעות גדולות.

תן לי את העדף!

אין לי מעות קטנות.

אשלח את הנער לפרט
את הכסף.

זהו הרשלא תקה
אסימונים!

קח מטבעות יפות!

עלי לקנות סדר-רהיטים
חדש.

My old furniture is worn out.	רְהִיטֵי הַיְשָׁנִים נִתְקַלְקְלוּ.
You had better buy at auction.	מוֹטֵב שֶׁתִּקְנֶה בְּאַדְרֹזָה.
There you will get everything cheap.	שָׁם תִּשְׁוֶה הַכֹּל בְּזוּל.
Don't spend a lot of money.	אַל תִּבְזֹבֵז הַרְבֵּה כֶּסֶף!
I don't like used articles.	אֵינֶנִּי אוֹהֵב חֶפְצִים מְשֻׁמָּשִׁים.
Are you prepared to spend the necessary amount?	הֲנִכּוֹן אַתָּה לְהוֹצִיא אֶת הַסָּכּוּם הַצָּרוּךְ?
Let's go in here.	נֵבִיזְנוּ בְּכַאן.
This is a reliable concern.	זֶהוּ בֵּית־מִסְקֵר הַיִּיָּן.
Do you sell retail?	הַמּוֹכֵר אַתָּה לְאַתְרִים?
I sell only wholesale.	אֲנִי מוֹכֵר בִּלְבָד בְּסִטוֹנִית.

Let's go somewhere else.

גִּלְדֵךְ לְמָקוֹם אַחֵר.

Have you high grade goods?

הֲיֵשׁ לְךָ סְחוּרָה מְשֻׁבָּחָה ?

I am a good judge of wares.

אֲנִי יוֹדֵעַ בְּמַיִב הַסְחוּרָה.

I have no inferior goods at all.

סְחוּרָה גְּרוּעָה אֵין לִי כְּלָל.

Select what you please.

בְּחַר כְּרָצוֹנְךָ !

I'll give you satisfaction.

אֶשְׂבִּיעַ אוֹתְךָ רָצוֹן.

I'll satisfy you.

In the very best way.

עַל הַצַּד הַיּוֹתֵר טוֹב.

Perhaps you will lower the price?

אוֹלֵי תוֹוִיל מִן הַמְחִיר ?

The price is very high.

הַמְחִיר יָקָר מְאֹד.

Please don't bargain.

אַל-נָא תַעֲמֹד עַל הַמְקָח !

Here prices are fixed.

בְּבֵאֵן הַמְחִיר קְבֻעַ.

Here it is one price.

Take my word for it.

Everything is offered
at a fair price.

You charge high prices.

On the contrary, I sell
cheaply.

Give me a discount.

I'll allow you (deduct)
five per cent off the
price.

That's a large discount.

Will you pay cash?

No, I want credit.

I don't sell on credit.

But you can pay in
instalments.

A payment every week.

I undertake to do so.

הַאֲמֵן לִי עַל דְּבַרְתִּי!
הַבֵּל בַּמָּקוֹחַ הַשְּׁוֹהוּ.

אַתָּה יָקָרָן.
אֲדַרְבָּה, אֲנִי זוּלָן.

עֲשֵׂה לִי הַנָּחָה!
אֲנַכָּה לְךָ חֲמִשָּׁה אַחֲוָיִם
מִן הַמַּחִיר.

זֶהוּ נִכְיוֹן מְרָבָה.
הֲתִשְׁלֵם מִיָּד אֶת הַמַּגִּיעַ?
לֹא, אֲנִי רוֹצֵה בְּהַקְפָּה.
אֵינְנִי מִקְיָר.

אָבֵל תּוֹכֵל לְשַׁלֵּם
לְשִׁעוּרִים.

תִּשְׁלֹם בְּכָל שָׁבוּעַ.
אֲנִי מוֹתַחֲבִיב לַעֲשׂוֹת כֵּן.

You must give (me) a
deposit.

עָלֶיךָ לְתַתּוּ לִי דְמֵי-קְדִימָה

On account.

עַד לְחֶשְׁבוֹן.

Shall I make out a
check?

הֲאֶכְתוּב לָךְ הַמְחָאָה?

It's all the same to me.

אֶחַת הִיא לִי.

A check or cash.

הַמְחָאָה אוּ מוֹמֵן.

Any way (anyhow), I
trust you.

בֵּין בֶּדֶךָ וּבֵין בְּדִי, אֲנִי מֵאֲמִין

אוֹתָךְ.

The bookkeeper will
enter your account
in the ledger.

הַפְּנִקְסָן יִרְשֵׁם אֶת חֶשְׁבוֹנְךָ

בַּפְּנִקְסִים.

Please pay the cashier
at the desk.

שְׁלֵם-נָא לַגּוֹבֵר אֶצְל

הַקֶּפֶה!

There you will get a re-
ceipt for the amount.

שָׁם תִּקְבַּל שׁוּבֵר עַל

הַסְּכוּם.

I have too much stock
in my store.

יֵשׁ סְחוּרָה יוֹתֵר מִדִּי

בַּחֲנוּתִי.

A special sale should
be arranged.

צָרִיף לְעָרֶף מְכִירָה
מְיֻחָדָת.

In that way the income
will be increased.

בְּזֶה תִּתְרַבֶּה הַהֲבָנָסָה.

Business is bad.

הָעִסְקִים רָעִים.

The losses are too heavy.

הַהֲפֵסֵד מְרַבֶּה.

The expense is larger
than the income.

הַהוֹצָאוֹת מְרַבּוֹת עַל
הַהֲבָנָסוֹת.

I'm not making any
profit now.

אֵינְנִי מְרוֹיַח כְּלוּם עַכְשָׁיו.

You ought to raise the
prices.

עָלֶיךָ לְהַעֲלוֹת אֶת
הַמְּחִירִים.

They owe me a lot of
money.

תִּיבִים לִי הִרְבֵּה בְּסָף.

It's hard to collect the
debts.

קָשָׁה לְגַבּוֹת אֶת הַחֻבּוֹת.

I need a loan.

אֲנִי צָרִיף לְהִלְוֹאָה.

Do you know a money-lender?

הַיּוֹדֵעַ אֶתְּהָ מִלְּוֵה
בְּרַבִּית?

I wish to borrow some money from you for one year.

אֲנִי רוֹצֵה לְלוֹוֹת מִמְּךָ
כֶּסֶף לְשָׁנָה אַחַת.

Sign the note.

חַתֵּם עַל הַשְּׂטָר!

You should advertise extensively.

עֲלֶיךָ לְפַרְסֵם הַרְבֵּה.

Advertising helps business.

הַפְּרָסוּם יִפְּה לְמַסְחָר.

I'll do as you say.

אֶעֱשֶׂה כְּדַבְּרֶיךָ.

The crisis is passed.

הַמִּשְׁבֵּר עָבַר.

Conditions have improved.

הַמַּצָּב הוֹטֵב.

Profits have increased.

הַרְוֹחַ גָּדַל.

What are you engaged in now?

בְּמָה אַתְּהָ עוֹסֵק עַכְשָׁיו?

I've become a peddler.

הָיִיתִי לְרוֹכֵל.

At times, I'm also a
broker.

I am a trusted mer-
chant.

Do the wholesalers have
confidence in you?

They give me credit.

I sell silverware and
gold objects.

Copper objects and
glassware.

Of all kinds.

I sell on instalment.

Do you always make
a profit?

Sometimes I lose.

לְפַעֲמַיִם הֵנְנִי גַם סָרְסוֹר.

אֲנִי סוֹחֵר בְּטוֹחַ.

הַנּוֹתְנִים הַפִּיטוּנִים אִמּוּן
בָּךְ?

הֵם נוֹתְנִים לִי אֶשְׁרָה.

אֲנִי מוֹכֵר כְּלֵי כֶסֶף וְכְלֵי
זָהָב.

כְּלֵי נְחָשֶׁת וְכְלֵי זְכוּכִית.

מִכָּל הַמִּינִים.

אֲנִי מוֹכֵר בְּתַשְׁלוּמִים
לְשִׁעוּרִים.

הַמְרוּיָח אַתָּה תָּמִיד?

יֵשׁ אֲשֶׁר אֲנִי מִפְסִיד.

How much do you still
owe me?

I still owe a little.

I don't wish to be in
debt.

Let's settle the account.

Take some paper and
figure up.

I'll pay off my debt.

I need some rare books.

Order them from out-
of-town.

The book-dealer has
filled my order with
precision.

He sent me the books
C. O. D.

כַּמָּה עוֹד אַתָּה חַיֵּב לִי?

נִשְׁאַרְתִּי חַיֵּב מְעַט.

אֵינְנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת
בְּעַל-חֹב.

נְגַמְרֵךְ אֶת הַחֲשָׁבוֹן.

קח נייר וְחַשְׁבּוֹ!

אֶסְלַק לְךָ אֶת חֹבִי.

יֵשׁ לִי צָרָךְ בְּסִפְרִים יְקָרִים—
מִצִּיאוֹת.

הַזְּמַן מִחוּץ לְעִיר!

מוֹכְרֵי הַסִּפְרִים מְלֵא אֶת
הַזְּמַנִּי בְּדִיוֹק.

הוּא שָׁלַח אֵלַי אֶת הַסִּפְרִים
בְּיֻקָּפָה.

I received a bill (itemized statement) from him.

Some books are out of stock.

They are lacking entirely.

They are not to be had.

The expressage he charged to my account.

I intend to buy Bezalel rugs.

Is there much demand for these goods?

This is salable merchandise.

You must pay in advance.

קבלתי ממנו רשימה.

ספרים אחרים אלו.

הם חסרים לגמרי.

את דמי המשלח וקרף על
הטביע.

ברצתי לקנות שטיחים
של "בצלאל".

הגיש קופצים על הסחורה
הזאת?

זאת היא סחורה חריפה.

עליך לשלם מראש.

I've retired from business.

מְשַׁכְּתִי אֶת יָדַי מִן הָעֵסֶק
שְׁלִי.

Take advantage of the opportunity.

הִשְׁתַּמֵּשׁ בַּהֲזָדְמָנוּת!

Buy the stock for next to nothing.

קָנָה אֶת הַמָּלְאִי בְּחֶצִי
חָנָם!

I have given up the business entirely.

סָגַרְתִּי אֶת בֵּית-הַמְּסַחְרִי
לְגַמְרִי.

I have not even drawn out my initial investment.

גַּם אֶת הַקָּרָן לֹא הִכְנַסְתִּי.

I'll invest my capital in another business.

אֲשַׁקִּיעַ אֶת הוֹנִי בְּעֵסֶק
אַחֵר.

I've opened a store in the new market.

פָּתַחְתִּי חֲנוּת בַּשּׁוּק הַחֲדָשׁ.

I sell earthenware and porcelain.

אֲנִי מוֹכֵר כְּלֵי חֶרֶם וְכְלֵי
חַרְסִינָה.

Dolls and playthings.

בְּבֹת וְצַעֲצוּעִים.

And writing materials.

That is merchandise
needed by all.

The prices are cheap.‡

The receipts are big.

Have you regular cus-
tomers?

No, but there are many
transient buyers.

Do you need candies?

I am an agent of the
Methek factory.

About how much will
you take for the first
time?

Send me a little as a
sample.

ומכשירי כתיבה.

זאת היא סחורה שיה
לכל נפש.

המחירים זולים.

הפדיון רב.

היש לך לקוחות קבועים?

לא, אבל רבים הקונים מן
העוברים ושבים.

היש לך צורך בסקריות?

אני סוכן של בית-החרושת
"מתק".

במה בערך תקח בפעם
הראשונה?

שלח אלי מעט לנסיון!

If it will pay me, I'll
take more.

You'll have to give a
bigger discount.

And to reduce the price.

Let's settle our account.

The low prices are gone.

Prices are mounting.

Who is at fault in that
regard?

The profiteers, of course.

Everything is dear.

Even raw materials.

Some things have moun-
ted to double the price.

Or even triple.

The value of money
has fallen.

אם אצליים, אקח יותר.

עליך להוסיף על הדיסקונט

ולתפחית מן המחיר.

נשנה את התשבוננו.

הזול איננו עוד.

היקר באמר.

מי אתם בדבר?

מפקועי השערים, כמובן.

הכל עולה ביקר.

גם החומר הגלום.

יש דברים העולים פי-

שנים.

וגם פי שלשה.

שער הכסף ירד.

Speculators make everything dear.

הכפסרים מוקירים את
נפל.

IN THE CLUB

באגודה

Come, let's organize a society.

הקה ננסד אגודה.

What is the object of the society?

מה מטרת האגודה?

To work for Zionism.

לעבוד בעד הציוניות.

To spread the Hebrew language.

להפיץ את השפה העברית

To help the poor.

לעזור לעניים.

To assist students in need (of support).

לתמוך בבת למידיים.

נצרכים.

When will the organization meeting take place?

מתי תהיה האספה

המבוננת?

We shall post notices.

נְדַבִּיק מוֹדָעוֹת.

We shall announce it
in the synagogue.

נְכַרְיֵנוּ בְּבֵית־הַקְּנֻסֶת.

We shall also send
personal letters.

וְגַם נִשְׁלַח מְכַתְּבִים
מִיְחָדִים.

It's necessary to call
a mass-meeting.

צָרִיף לְקַרְא לְאַסְפָּה
פְּמִבֵּית.

In the name of the
society, I call this
meeting to order
(open the meeting).

בְּשֵׁם הָאֲגָדָה אֲנִי פּוֹתֵחַ
אֶת הָאַסְפָּה.

Elect a chairman for
the meeting.

בְּחַרוּ בְּיוֹשֵׁב־רֹאשׁ
לְאַסְפָּה!

Nominations are in
order.

הָעֲמֻדָה עַל הַפֶּרֶק.

I nominate Mr. Yiz-
reeli as chairman.

אֲנִי מַעְמִיד אֶת הַחֶבֶר
יִזְרְעֵאֵלִי לְיוֹשֵׁב־רֹאשׁ.

Mr. Yizreeli, do you accept the nomination?

Yes, sir.

We have only one candidate.

All those who favor the nomination of Mr. Yizreeli raise hands.

Those opposed to the nomination of Mr. Yizreeli raise hands.

Mr. Yizreeli is elected unanimously as chairman.

We must also elect a temporary secretary.

מר יזרעאלי, האַתָּה
אַתְּ הַעֲמִידָה ?

בָּן, אָדוֹנַי !

יֵשׁ לָנוּ רַק מְעַמֵּד אֶחָד.

הַמְסַכְּיָמִים לְבַחֵרֵת מֵר
יזרעאלי יִרְיֵמוּ אֶת יָדָם.

הַמִּתְנַגְּדִים לְבַחֵרֵת מֵר
יזרעאלי יִרְיֵמוּ אֶת יָדָם.

מֵר יזרעאלי נִבְחַר לְיוֹשֵׁב־
רֵאשׁ פֶּה אֶחָד.

עוֹד עָלֵינוּ לְבַחֵר בְּמִזְכִּיר
לְפִי־שָׂעָה.

Will the secretary
please take notes of
the proceedings at
this meeting?

I appoint Mr. Ben David
as sergeant-at-arms.

Mr. Shimoni will de-
liver an address.

He will speak on an
interesting topic.

Let there be silence
during the address!

Congratulations, Mr.
Shimoni!

You made a fine speech.

You spoke briefly.

You spoke long.

יוֹאֵל-נָא הַמְזַכֵּיר לְרֵשֶׁם
אֶת כָּל דְּבָרֵי הָאִסְפָּה
הַזֹּאת!

אֲנִי מְמַנֶּה אֶת הַחֲבֵר בֶּן-
דָּוִד לְמַפְיָקוֹת עַל הַסֵּדֶר.
מֵר שְׁמֵעוֹנֵי יִשָּׂא נְאֻם.

הוּא יִנְאֻם עַל תּוֹכֵן מְעַנִּין.

שְׁתִּיקוּה יָפָה בְּשַׁעַת הַנְּאֻם!

יִישֵׁר כַּחֲדָה, מֵר שְׁמֵעוֹנֵי!

יָפָה דְרָשְׁתָּ.

קִצְרָתָ בְּנִאָמְדָה.

הֶאֱרַכְתָּ בְּנִאָמְדָה.

Mr. Shimoni is an excellent speaker.

Don't raise a disturbance.

What is on the agenda?
(What's the order of business)

Mr. Chairman, I desire the floor.

Mr. Levi has the floor.

I move we discuss the constitution of the club.

There is a motion on the floor (before the house).

I second this motion.

מר שִׁמוֹנִי הוּא נוֹאֵם מְאֹד מְאִיִּן.

אַל תְּקִימוּ רֵעַשׁ!

מָה סֵדֶר הָעֲנָנִים?

מר יוֹשֵׁב-רֹאשׁ, אֲנִי

מְבַקֵּשׁ אֶת רְשׁוֹת הַדְּבֹר

לְחֹבֵר לְוִי נְתוּנָה רְשׁוֹת

הַדְּבֹר.

אֲנִי מוֹצֵעַ לְדוֹן בְּתַקְנוֹת

הָאֲגֻדָּה.

הַצָּעָה עַל הַפְּרָק.

אֲנִי תוֹמֵךְ בְּהַצָּעָה זוֹ.

Those in favor of the motion say "aye".

Opposed, "nay".

The majority being in favor, the motion is passed.

Please keep order!

The count was irregular.

I demand a recount of the votes.

Who desires the floor on this question?

The discussions are too lengthy.

I move to limit the time of speeches to five minutes.

הַמְסַבִּימִים לְהַצָּעָה יַעֲנוּ הֵן

הַמִּתְנַגְדִּים לְהַצָּעָה יַעֲנוּ
לֹא.

הַהַצָּעָה נִתְקַבְּלָה בְּרֹב
דְּעוֹת.

בְּבִקְשָׁהּ, הִתְנַהֲגוּ בְּסֵדֶר!
מִיִּן הַדְּעוֹת לֹא הָיָה
בְּהִלָּכָה.

אֲנִי דוֹרֵשׁ לְחֹזֵר וְלִמְנוֹת
אֶת הַדְּעוֹת.

מִי רוֹצֵה לְדַבֵּר בְּשֵׂאלָה
זוֹ?

הַיִּבּוֹחִים אֲרָכִים יוֹתֵר
מִדִּי.

אֲנִי מַצִּיעַ לְהַגְבִּיל אֶת זְמַן
הַדְּבוּר לַחֲמִשָּׁה דְּקוּמִים.

The motion is seconded.

I move the previous question (to proceed to a vote).

I move to close the debate.

I move an amendment to the motion.

I move to table the motion.

The motion is lost.

I appeal from the decision of the chair.

The chair does not conduct the meeting according to parliamentary law.

ההצעה נתמכה.

אני מציע להעמיד על המנין.

אני מציע להפסיק את הדיונותים.

אני מציע מלואים להצעה.

אני מציע להסיר את ההצעה מעל הפרק.

ההצעה בטלה.

אני מערער על החלטת היושב-ראש.

אין היושב-ראש מנהיג את האספה כמנהג ביהת-מרשים.

I move to reconsider
this question.

We should defer this
question to the next
meeting.

That is the rule.

I object to the decision
of the chair.

The objection is over-
ruled.

I am opposed.

I object.

This is out of order.

Point of order!

Point of information!

Question of informa-
tion!

אני מוציע לדון מחדש
בשאלה זו.

עלינו לדחות שאלה זו
לאספה הבאה.

כך הוא הדין.

אני מוחה נגד פסק היושב-
ראש.

המחאה לא נתקבלה.

אני מתנגד לזה.

אני מערער על זה.

אין זה במזין הענין.

הערה לסדר הענינים.

הערה לעצם הענין.

שאלה לעצם הענין.

I move a substitute motion.	אָני מַצִּיעַ הַצָּעָה אַחֲרֵת.
Have I a vote?	הַיֵּשׁ לִי רְשׁוּת לְהַצְבִּיעַ?
Only members may vote.	בִּלְבָד הַחֲבֵרִים בְּשָׂאִים לְהַצְבִּיעַ.
Point of procedure as to the vote.	הַעֲרָה לְהַצְבָּעָה.
I move a secret ballot.	אָני מַצִּיעַ הַצְבָּעָה חֲשׂאִית.
An open ballot.	הַצְבָּעָה גְלוּיָה.
A rising vote.	הַצְבָּעָה בַּעֲמִידָה.
I demand a roll-call.	אָני דּוֹרֵשׁ בִּקְרָה.
Let me have the membership list.	הַנִּישׁוּ אֵלַי אֶת רְשִׁימַת הַחֲבֵרִים!
Mr. So and So.	פְּלוֹנִי בֶּן פְּלוֹנִי!
Present!	הַגִּנִּי!
We have no resolution on this point.	אֵין לָנוּ כָּל הַחֲלָטָה בְּעִנְיָן זֶה.
Don't get excited.	אַל תִּתְרַגְּזוּ!

How enthusiastic he gets!

Why don't you express your opinion?

I don't care to mix in.

I don't care to exert my influence for or against.

That befits a chairman.

Sit still!

Don't whisper!

For this purpose we shall call a special meeting.

I suggest that the meeting be secret.

That is a good suggestion.

כמה הוא מתלהב!

מדוע אינך מחנה את דעתך?

אינני רוצה להתערב.

אינני רוצה להשפיע בעד או נגד.

כך יאה ליושב-ראש.

שבו במנוחה!

אל תתלחשו!

למקלית זו נקרא אספה מיוחדת.

אני יועץ, כי האספה תהיה חשאית.

זאת היא עצה טובה.

It would be better that
the meeting be an
open one.

מוטב שְׂהָאָסְפָה תִּהְיֶה
גְלוּיָהּ.

That's my personal opin-
ion.

זוֹהִי דַעְתִּי הַפְּרָטִית.

You are right.

לְךָ הַצֶּדֶק.

What remains on the
order of business?

מָה עוֹד עוֹמֵד עַל הַפְּרָק?

Collection of dues.

גְבוּיַת מַס.

We have not yet de-
cided what the dues
shall be.

עוֹד לֹא הֵחֵלְטָנוּ בְּמָה יִהְיֶה
סְכוּם הַמַּס.

What shall be the initia-
tion fee of the society?

בְּמָה יִהְיוּ דְמֵי הַבְּנִיָּסָה
לְאַגָּדָה?

These proposals have
been referred to the
Constitution Com-
mittee.

הַהֲצָעוֹת הָאֵלֶּה נִמְסְרוּ לְיַד
וַעַד־הַתְּקָנוֹת.

We must elect a temporary president.

צָרִיךְ לְבַחֵר בְּנִשְׂיָא לְפִי-
שָׁעָה.

How shall we proceed with the election?

בֵּיצֵד נִבְחָר ?

Fetch a ballot box.

הָבִיאוּ לְכֹאן קַלְפִּי !

Distribute ballots among the members.

חֲלִקוּ לַחֲבֵרִים פְּתָקוֹת-
בְּחִירָה !

Record the names of the candidates.

רְשְׁמוּ אֶת שְׁמוֹת
הַמְּעֻמָּדִים !

Drop the ballots into the ballot box.

הִטִּילוּ אֶת הַפְּתָקוֹת לְתוֹךְ
הַקַּלְפִּי !

When will the regular meeting take place?

מָתַי תִּחְוֹל הָאָסֶפֶה
הָרְגִילִי ?

At the time set.

בְּזִמַּן הַקְּבוּעַ.

I move to adjourn the meeting.

אֲנִי מַצִּיעַ לְנַעַל אֶת
הָאָסֶפֶה.

This is a general meeting.

זֹאת הִיא אָסֶפֶה כָּלְלִית.

The secretary will please read the minutes.

Who has any comments to make on the minutes?

The minutes stand approved.

We shall now proceed to the reading of correspondence.

The Constitution Committee will render a report of its work.

I shall first read the preamble.

יְקָרָא־נָא הַמְזַכֵּיר אֶת
זְכָרוֹן־הַדְּבָרִים!

לְמִי יֵשׁ לְהַעִיר עַל זְכָרוֹן־
הַדְּבָרִים?

זְכָרוֹן־הַדְּבָרִים נִתְּאֲשֵׁר.

יֵשׁ לְקָרֵא עִתָּהּ אֶת־חֲלוּפֵת־
הַמְּקַבְּלִים.

נַעֲרֵה־הַתְּקִנּוֹת יִתֵּן דִּין־
וְחֶשְׁבּוֹן עַל עֲבוֹדָתוֹ.

אֶקְרֵא תְּחִלָּה אֶת־הַפְּתִיחָה

The constitution contains three articles.

Each article is divided into several sections.

Please read each constitutional provision separately.

We must also discuss the by-laws.

The society elects four standing committees.

An Executive Committee.

A Propaganda Committee.

A Literary Committee.

A House Committee.

הַדָּרֵה פְּקֻנֹת כּוֹלֵל
שְׁלֹשָׁה פְּרָקִים.

כָּל פְּרָק נִחְלָק לְסִמָּנִים
אַחֲרִים.

בְּבִקְשָׁה לְקַרֵּא כָּל פְּקֻנָּה
לְבִדָּה!

עֲלֵינוּ לְדוֹן גַּם בְּפְקֻנֹת
הַנוֹסְפֹת.

הָאִגְוָה בּוֹחֶרֶת בְּאַרְבָּעָה
וְעֲדִים קְבוּעִים.

וְעַד פּוֹנֵל.

וְעַד לְהַעֲמוּלָה.

וְעַד לְסִפְרוֹת.

וְעַד לְבֵית.

The Executive Committee directs all the business of the society.

It carries out the resolutions adopted.

We must elect seven permanent officers.

A president and a vice-president.

A secretary, treasurer and corresponding secretary.

A financial secretary and a sergeant-at-arms.

The president is a member ex officio of all committees.

הוועד הפועל מפקח על
כל עניני האגודה.

הוא מוציא אל הפועל את
ההחלטות.

עלינו לבחר בשבעה
פקידים קבועים.

נשיא וסגן-נשיא.

מזכיר, גזבר וסופר-
האגודה.

מזכיר-הכספים ומפקח
על הסדר.

הנשיא חבר לכל הוועדים
בחקת משרתו.

Have we the right to
add to the number?

As many as you desire.

I move to add a Com-
mittee on Member-
ship.

It is always possible
to elect a special
committee.

In my opinion, we ought
to add two trustees.

According to the con-
stitution, the Execu-
tive Committee has
the power to coopt.

It has the power to
add to its member-
ship.

הַיֵּשׁ לָנוּ רְשׁוּת לְהוֹסִיף?

כַּמָּה שְׁלִבְכֶם חֲפֵץ.

אֲנִי מַצִּיעַ לְהוֹסִיף גַּעַר
לְקַבְּלַת חֲבֵרִים.

בְּוַעַד מְיֻחָד אֲפָשָׁר תִּמְדוּ
לְבַחַר.

לְפִי דַעְתִּי, רְאוּי לְהוֹסִיף
שְׁנֵי נְאֻמָּנִים.

עַל-פִּי הַתְּקַנּוֹת, נִתְּנָה
לְוַעַד הַפּוֹעֵל זְכוּת-
הַצְּרוּף.

הַכֹּחַ בְּיָדוֹ לְצַרֵּף אֵלָיו
עוֹד חֲבֵרִים.

That's not fair.

So it was decided.

The chairman acts tyrannically.

You should apologize.

I retract my statement.

We almost forgot to elect an editor.

What is the duty of the editor?

He has to arrange the literary program.

We do not need a leader.

We are not a club of youngsters.

Pay attention to the rest of the constitution.

אין זה מן הישר.

כך הוחלט.

היושב-ראש מתנהג
בעריצות.

עליך לבקש סליחה.

אני חוזר מדברי.

כמעט שכחנו לבחור
בעורך.

מה תפקיד העורך?

עליו לערוך את התכנית
הספרותית.

במנהל אין לנו צורך.

איננו חברה של קטנים.

שימו לב לשאר התקנות!

Whoever does not attend meetings for three times in succession shall be expelled from the society.

מִי שֶׁלֹּא יִבְקֹר אֶת
הָאָסֶפֶת שְׁלֹשׁ פְּעָמִים
רְצופות, יוּצָא מִן
הָאֲגוּדָה.

That is not the proper wording.

אֵין זֶה הַנְּסַח הַרְאוּי.

I would word this clause as follows:

אֲנִי מְנַסַּח אֶת הַתְּקֵנָה בְּכֵן.

Whoever shall not attend the meetings without a satisfactory reason.

מִי שֶׁלֹּא יִבְקֹר אֶת
הָאָסֶפֶת בְּלִי טַעַם
מִסְפִּיק.

I declare a recess for ten minutes.

אֲנִי מְכַרְזֵּן הַפְּסָקָה לְעֶשְׂרֵה
דְּקִימָם.

The recess is over.

הַהַפְּסָקָה נִגְמְרָה.

I propose Shimoni for membership.	אָנִי מֻצִיעַ אֶת מֵר שְׁמֵעוֹנִי לְחֵבֵר.
I move to arrange a literary evening.	אָנִי מֻצִיעַ לְעֶרְבַּת נְשִׁי.
A reception in honor of the visiting author.	קִבְּלֵת-פְּנִים לְכָבוֹד הָאוֹרֵחַ הַסּוֹפֵר.
I desire to give the reasons for my motion.	אָנִי רוֹצֵה לְנַמֵּק אֶת הַצָּעָתִי.
All are agreed.	הַכֹּל מִסְּבִימִים.
There is no need for explanation.	אֵין צָרָה בְּנִמוּקִים.
Of how many members shall the committee on arrangements consist?	בְּזֶן כַּמָּה חֲבֵרִים יִהְיֶה הַוַּעַד הַמְסַדֵּר?
It makes no difference.	אֵין הַבְּדֵל בְּדָבָר.
We ought to invite the prominent men of the city.	צָרִיף לְהוֹמִין אֶת אַנְשֵׁי- הַשָּׁם אֲשֶׁר בְּעִיר.

Send out the invitations
as soon as possible.

Next week there will
be a meeting for the
installation of officers.

Also a ceremony of
initiation for the new
members.

Who will install the
new officers?

We shall give the honor
to the president of
our organization.

The treasury is empty.

We shall have to im-
pose a special tax on
the members.

שְׁלַחוּ אֶת הַהִזְמָנוֹת
בְּהַקְדָּם הָאֲפֻשְׁרִי!
בְּעוֹד שָׁבוּעַ תִּהְיֶה אָסֶפֶת
מְלוּאִים.

וְגַם סֵדֶר הַכְּנָסֶת חֻבְרִים.

מִי יִמְלֵא אֶת יַד הַפְּקִידִים
הַחֲדָשִׁים?

נִכְבֵּד אֶת נְשֵׂיא
הַהִסְמָדְרוֹת שְׁלָנוּ.

הַקָּפָה רִיקָה.

צְרִיף לְהַטִּיל עַל הַחֻבְרִים
מִס מִיָּחָד.

Let us hire a theater
for a play.

The chirman shall ap-
point a committee to
select the play.

Let's arrange a mas-
querade for the be-
nefit of the society.

With a "flying post".

The person with the
most effective mask
shall receive a prize.

Or perhaps a concert
and dance?

What shall be the charge
for a ticket of ad-
mission?

נשכר תאטרון לחזיון.

היושב-ראש ימנה ועדה,
שתבחר בחזיון.

נערך נשף-מסכות לטובת
האגודה.

עם מדאר פורח".

בעל המסכה היותר
מצלחת יקבל פרס.

אולי נשף ומקהלה ומחולות?

בכמה יעלה כרטיס-
קניסה?

The evening was a
success.

In the summer we shall
arrange a picnic in
one of the parks.

Admission shall be free
to members.

We ought to open up
a center.

And a gymnasium.

I am very fond of gym-
nastics.

Come to the dedication.

That will be a fine
celebration.

Our society has been in
existence for a year.

הַנְּשֵׁף הַצֵּלִים.

בְּקִיץ נַעֲרֹךְ טוֹזִיג בְּאַחַד
הַגְּנִים.

לְחֻבְרִים הַבְּנִיסָה חֲנָם.

עָלִינוּ לְפֶתַח מְרָכּוֹ.

וְאוּלָם לְהִתְעַמְלוֹת.

אֲנִי אוֹהֵב מְאֹד לְהִתְעַמֵּל.

בּוֹאוּ לְחֻנֻּפַת הַבַּיִת!

זֹאת תְּהִיָה חֻגִיגָה יָפָה.

מְלֶאכֶה שָׁנָה לְקִיּוֹם אֲגַדְתֵּנוּ.

I move to arrange a sociable.

אָנִי מִצִּיעַ לְעָרֹךְ מְסֻבֹּת-חֲבֵרִים.

Elect a committee to arrange the feast (banquet).

בְּחַרוּ בְּוַעַד שְׂעִיעָה אֶת הַסְּעוּדָה!

Is there a quorum present?

הֲיֵשׁ בְּאֵן הַמִּנְיָן הַדְּרוּשׁ שֶׁל חֲבֵרִים?

What is the program of the meeting?

מָה תַּכְנִיַת הָאֵסֶפֶה?

A debate on the existence of our people in the diaspora.

וּכְפֹחַ בְּדַבַּר קִיּוּם הָאָמָה בְּגָלוֹת.

I shall take the affirmative.

אָנִי אֶדְבַּר בְּחִיּוּב.

I shall take the negative.

אָנִי אֶדְבַּר בְּשִׁלְיָה.

Choose judges.

בְּחַרוּ בְּשׁוֹפְטִים!

I move to close the list of speakers.

אָנִי מִצִּיעַ לְגַעַל אֶת רְשִׁימַת הַמְּתוֹכְחִים.

In my opinion, the existence of our people in the diaspora is possible.

And I hold the contrary.

There is a difference of opinion among the debaters.

The majority say one thing and the minority, another.

Now there will be a discussion on another subject.

I am of one accord with the first speaker.

And I differ with him.

What is the literary part of the program?

לְפִי דַעְתִּי יֵשׁ קִיּוּם לְאַמָּה
בְּגָלוֹת.

וְאֲנִי סוֹבֵר לְהִפְּדוֹ.
יֵשׁ חֲלוּקֵי-דַעוֹת בֵּין
הַמְּתוֹכְחִים.

הָרֵב אוֹמֵר כֵּן וְהַמּוֹעֵט
אוֹמֵר כֵּן.

עַתָּה תִּהְיֶה שִׂיחָה בְּעֵנִין
אַחֵר.

אֲנִי תְּמִים-יְהִי עִם עֵם
הַנוֹאֵם הָרִאשׁוֹן.

וְאֲנִי חוֹלֵק עַל דְּבָרָיו.

מַה חֵלֶק הַסְּפָרוֹת שֶׁל
הַמְּכַנִּית?

Mr. Yardeni will recite
some of Bialik's po-
ems.

The recitation was well
rendered.

Mr. Zerubabel will read
a paper.

Who would like to crit-
icize the composition?

I'd like to make a
slight correction.

Are there any other
numbers on the pro-
gram?

Old business.

New business.

Who has anything to
propose for the good
and welfare of the
society?

הַחֵבֶר יִרְדְּנֵי יִקְרִיא מִשִּׁירֵי
בִּיאָלִיק.

הַהִקְרָאָה עֲלְתָה יָפָה.

הַחֵבֶר זָר בְּבֶל יִקְרִיא
מֵאָמֵר.

מִי רוֹצֶה לְבַקֵּר אֶת
הַחֵבֶר ?

אֲנִי רוֹצֶה לְתַקֵּן תְּקוּן קָטָן.

הַיֵּשׁ עוֹד עֲנִינִים בְּסֵדֶר
הַתְּכַנִּית ?

עֲנִינִים יְשָׁנִים.

עֲנִינִים חֲדָשִׁים.

לְמִי יֵשׁ לְהַצִּיעַ לְתַקְנֵת
הָאָגוּדָה ?

I move that the meetings be held twice a month.

אָנִי מֻצֵעַ כִּי הָאָסֶפֶת תִּהְיֶינָה פְּעָמִים בַּחֹדֶשׁ.

Once for a business meeting and once for a literary meeting.

פַּעַם אָסֶפֶה מְעֵשִׂית וּפַעַם אָסֶפֶה סִפְרוּתִית.

Now comes the social (recreational) part of the program.

עַתָּה יָבוֹא חֵלְקַת הַשְּׂעִשׂוּעִים שֶׁל הַתְּכַנִּית

Call the roll of the members.

קָרָא-נָא אֶת רִשְׁמֵי הַחֲבֵרִים!

Whoever does not attend the meeting shall pay a fine.

מִי שֶׁלֹּא יָבוֹא אֶל הָאָסֶפֶה יִשְׁלַם קֶנֶם.

I move to impeach our president.

אָנִי מֻצֵעַ לְפַטֵּר אֶת נְשִׂיאֵנוּ.

He's not fit for this office.

הוּא אֵינְנוּ רְאוּי לְמִסְתָּרָה זוּ.

He doesn't fulfil his
duties.

הוא איננו ממלא את
חובותיו.

I resign of my own
accord.

אני מתפטר מאלי.

A motion to accept the
resignation.

הצעה לקבל את הפטורים

Will the secretary
please read the cir-
cular we received.

יִקְרָא - נָא הַמְזַכֵּיר אֶת
הַחֹנֵן שֶׁקִּבְּלָנוּ!

The annual convention
of our organization
will take place soon.

הוֹעֵדָה הַשָּׁנָתִית שֶׁל
הַסִּפְדָּרוֹתֵינוּ תִּהְיֶה
בְּקָרוֹב.

Let us call an election
meeting.

נִקְרָא לְאַסְפֵּת בְּחִירוֹת.

Every branch is en-
titled to two dele-
gates.

כָּל סָנִיף וּכְאֵי לְבַחַר
בְּשְׁנֵי צוּרִים.

We also have to elect alternates.

עָלֵינוּ לְבַחַר גַּם בְּמַמְלָאֵי-
מְקוּם.

What shall be the instructions to our representatives?

מַה תְּהֵינָה הַהוֹרָאוֹת
לְבָאֵי-בְחֵנוּ?

I move that we give them full power.

אָנִי מַצִּיעַ לָתֵת לָהֶם יְפוּי-
כַח גָּמוּר.

The delegates are requested to participate in the preliminary conference.

הַצִּירִים מְתַבְקָשִׁים
לְהִשָּׁתַתֵּף בְּאָסְפָה
הַמְקֻדָּמֶת.

When will the first session begin?

מַתַּי תִּפְתָּח הַיְשִׁיבָה
הָרֵאשׁוֹנָה?

This is the opening session.

וְזֹאת הִיא יְשִׁיבַת הַפְּתִיחָה.

How many committees must we elect?

בְּכַמָּה יְעָדִים עָלֵינוּ לְבַחַר?

Committee on Credentials, Committee on Resolutions.

ועד ההרשאות, ועד
ההחלטות.

Press (Publicity) Committee, Budget Committee, Committee on Nominations.

ועד הפרסום, ועד
התקציב, ועד ההעמדה.

The Budget Committee moves to appropriate money for schools.

ועד התקציב מצייע
להפריש כמון לטובת
בתי-ספר.

The appropriation is adopted.

ההפרשה נתקבלה.

Mr. Chairman, I ask for the floor on a matter of personal privilege.

מר יושב-ראש, אני
מבקש זכות פרטית
לדבר!

The president refuses to accept the nomina-

הנשיא מסרב לקבל את
ההעמדה להשא.

tion for the coming
term (future).

It is an official announce-
ment (statement).

A vote of thanks to
the president.

He worked faithfully.

Mr. Gelili will deliver
a lecture.

Please sign the peti-
tion.

We demand that there
be a conference every
half year.

All the workers of the
party should partici-
pate in the confe-
rence.

זאת היא הודעה רשמית.

החלטה להביע תודה
לנשיא.

הוא עבד באמונה.

מר גלילי ירצה הרצאה.

חתם-נא על פתב-
הבקשה!

אנחנו דורשים, כי בכל
חצי-שנה תהיה מועצה.

במועצה ישתתפו עסקני
המפלגה.

Who is to convene the
conference?

The Central Committee,
of course.

It is doubtful whether
this demand will be
granted.

At any rate, we must
try.

This is the closing
session.

The convention ad-
journed with the sing-
ing of "Hatikvah".

מי יועיד את המועצה?

הועד המרכזי, כמובן.

סבבאם תתמלא הדרישה
הזאת.

על כל פנים צריך
להשתדל.

זאת. היא ישיבת הנעילה.

הועידה ננעלה בשירת
"התקנה".

DRESS

בְּהִלְבָּשָׁה

I must have a suit made.	עָלַי לְתַפְרֵר לִי חֲלִיפָה.
My old clothes are torn.	בְּגָדַי הַיְשָׁנִים קְרוּעִים.
Do you like ready-made clothes?	הֲאוֹהֵב אַתָּה בְּגָדִים מוֹכָנִים?
I like clothes made to order.	אֲנִי אוֹהֵב בְּגָדִים עֲשׂוּיִים עַל-פִּי הַזְמָנָה.
They fit me well.	הֵם הוֹלְמִים אוֹתִי יָפָה.
Come with me to a dress goods store.	בּוֹא-נָא אִתִּי אֶל חַנוּת-אָרְגָּה!
Measure off four yards (ells) of cloth for me.	מִדְּד לִי אַרְבַּע אַמּוֹת אָרְיִג!
What color do you prefer?	בְּאֵיזוֹה גֵּזֶן אַתָּה בּוֹחֵר?
What's your opinion?	מָה דְעָתָךְ?
The color that is most becoming to you.	הַגֵּזֶן הַיָּאֵה לְךָ בְּיוֹתֵר.

Does Gamliel, the tailor,
live here?

Make up a suit for me
in the latest fashion.

Take my measure.

Take care not to have
the sleeves too long.

You can depend upon
me.

I guarantee that it will
fit well.

Come the day after to-
morrow, and I will
let you try on the
suit.

Take off your clothes.

Put on the new clothes.

הָדָר פֶּאן גַּמְלִיאֵל הַחַיֵּט?

תַּפֵּר לִי חֲלִיפָה לְפִי
הָאַפְנָה הָאַחֲרוֹנָה!

כִּגוֹן אֶת מִדָּתִי!

תִּשְׁגִּיחַ, כִּי הַשְּׂרוּלִים לֹא
יְהִיוּ אָרְכִים.

אַתָּה יָכֹל לְסַמֵּךְ עָלַי.

אֲנִי אַחֲרָאִי עַל הַחֲלִיפָה
הַיְפָה.

בּוֹא מִחֲרָתִים וְאַנְסָה עֲלֶיךָ
אֶת הַחֲלִיפָה!

פִּשֵׁט אֶת בְּגָדֶיךָ!

לְבַשׁ אֶת הַבְּגָדִים
הַחֲדָשִׁים!

Can one dress and undress here?

האפשר באן להתפשט
ולהתלבש?
המעיל צר עלי.

The coat is too tight for me.

It feels tight under the arms.

אני מרגיש מועקה תחת
בית-שחי.

The pockets are too short.

הכיסים קצרים יותר מדי.

The trousers are too wide.

המכנסים רחבים יותר
מדי.

Button the west.

רכם את החזיה!

Unbutton the vest.

התר את החזיה!

The buttons are not in the proper places.

הכפתורים אינם במקומם.

The button-holes need to be mended.

צריך לתקן את הלולאות.

It doesn't fit well here.

באן אין הולם יפה.

I like pointed lapels.

אני אוהב דשים חדים.

And round coat-tails.

ושוליים עגולים.

Everything will turn
out well.

הכל יעלה יפה.

Wear it in good health.

תתחדש!

Do you wear suspen-
ders?

החובש אתה בתפוח?

I wear a belt.

אני חוגר חגורה.

Here is a tear in your
overcoat.

הנה קרע באדירת שלך.

Let me have needle
and thread.

תן לי חוט ומחט!

I must sew up the rent.

עלי לאחות את הקרע.

I don't like patched
clothes.

אינני אוהב בגד מטלא.

Where is the spool of
thread?

איה הצנפה?

You had better sew it
up by machine.

מוטב שתתפר במכונת-
התפירה.

My brother's wedding
will take place in a
week from now.

בַּעַת שְׁבוּעַ תְּהֵיָה הַתְּנִית
אָחִי.

My suit needs to be
pressed.

צְרִיךְ לְגַהֵץ אֶת הַחֲלִיפְתִי.

I have to buy a new
shirt with cuffs.

עָלִי לְקַנּוֹת חֲלוּקַת חֲדָשׁ
עִם יְרוֹתִים.

A stiff collar and a
cravat.

צִוְּאָרוֹן קָשָׁה וְעֲנִיבָה.

A pair of woolen socks.

זוּג גַּרְבוּס שֶׁל צֶמֶר.

Gloves, handkerchiefs,
and a cane.

בִּפְתִּים, כִּטְעָחוֹת וּמַקְל.

Linen shirts and draw-
ers.

בִּתְּמוֹת וְתַחְתּוֹנִים שֶׁל בֵּד.

My cap is faded and
worn out.

בוֹקְעֵי דֶהָה וּמְמַעֵד.

Put on a hat.

חַבֵּשׁ מְגַבַּעַת!

Take off the hat.

הֲסֵר אֶת הַמְּגַבַּעַת!

Where can one borrow
a silk hat (high hat)?

היכן יש לשאל
של משי?

You can get it upon
leaving a deposit.

תשיג בערובה.

I must put on (wear)
glasses.

עלי לחבש משקפיים.

And buy a gold (watch)
chain.

ולקנות שרשרת של זהב.

You are giving too much
attention to your
clothes.

אתה מתקשט הרבה.

You're a dandy.

אתה טרזן.

Where is the cobbler's?

איה מקום הסנדלר?

Take off your shoes.

שלף את נעליך!

Put on the new shoes.

נעל את הנעלים החדשות!

The heel is not straight.

העקב איננו ישר.

The sole is thin.

הגלדה דקה.

The leather is not strong (durable).	הָעוֹר אֵינּוּ חֹזֵק.
The point is not wide enough.	הַחֲרָטוּם אֵינּוּ רָחֵב לְמֵדִי.
Tie the shoe laces.	הַדֵּק אֶת הַשְּׂרוּכִים!
Don't forget to polish the shoes.	אַל תִּשְׁכַּח לְצַחֲצַח אֶת הַנְּעָלִים!
Can I also get slippers and overshoes (rubbers) here?	הֲאֶפְשֶׁר לְהַשִּׁיג אַצְלָךְ גַּם סַנְדָּלִים וְעִרְדָּלִים?
Do you like boots?	הֲאוֹהֵב אַתָּה מְנַפִּים?
Don't soil and don't crease your clothes.	אַל תִּלְבְּלֵךְ וְאַל תִּקְרַמַּט אֶת בְּגָדֶיךָ!
Buy overalls for work.	קְנֵה סֵרֶבָלִים לְזֵמַן הָעֵבוֹדָה!
Where is the brush?	אַיֵּה הַמְּבִרָשֶׁת?
How many spots there are on your fur coat!	כַּמָּה כְּתָמִים בַּפְּרוּהַ שְׁלָךְ!

The fur needs a cleaning.

צָרִיךְ לְנַקוֹת אֶת עוֹר-
הַשֶּׁעַר.

Where about is the barber shop?

אֵיךְ בָּאן מִסְפֵּרָה?

I must have a haircut and a shave.

עָלֵי לְהַסְתַּפֵּר וּלְהַתְנַלֵּחַ.

Leah, when will you buy a dress trimmed with lace?

לֵאָה, מָתַי תִּקְנִי שִׁמְלָה
מְקֻשָּׁטֶת בְּסִלְסָלָה?

I need a plain skirt.

יֵשׁ לִי צִרְךָ בְּשִׁמְלָנִית
פְּשוּטָה.

Without a train and without pleats.

בְּלִי שֵׁבֶל וּבְלִי קָפְלִים.

I must also buy a muff and a scarf.

בְּמוֹ בֵּן עָלֵי לְקַנּוֹת
יְדוּנִית וְעֵנָק.

Stockings, garters, and an apron.

פְּזֻמְקִים, בִּירִיּוֹת, וְסִנּוֹר.

A veil, a corset, and
a purse.

Esther, how do you
like the blouse that
I have sewed for my-
self?

I like the blouse.

Who did the embroi-
dering?

I, myself (Lit. "with
my own hands").

Have you a piece of
velvet?

I must make a patch.

Give me the hairpin.

I must arrange my
hair (coiffure).

צָעִירָה, מַחוּוֹף וְחָרִיט.

אֶסְתֵּר, מַה בְּעֵינֶיךָ הַחֹלְצָה
אֲשֶׁר תִּפְרַתִּי לִי?

הַחֹלְצָה מְצָאָה הֵן בְּעֵינַי.
מִי רָקַם אֶת הָרִקְמָה?

אֲנִי בְּעַצְמִי יָדִי.

הֲיֵשׁ לְךָ פֶּסֶת קְטִיפָה?

עָלֵי לְהַטְלִיא טְלָאֵי.

תְּנֵי לִי אֶת הַמְּכַבֶּנֶת!

עָלֵי לַעֲשׂוֹת אֶת הַתְּסֻרָקָת
טְלִי.

Give me the ribbons
and the pins.

Why haven't you any
ear-rings, bracelets,
and rings?

I hate jewelry (orna-
ments).

Who is the old woman
knitting a stocking?

She wears a peruke.

I have to buy a skull-
cap — a gift for my
grandfather.

What are these parcels?

Wash to be sent to
the laundry.

תָּנִי לִי אֶת הַקְּשׁוּרִים
וְהַסְּבּוֹת!

מַדּוּעַ אֵין לָךְ עֲגִילִים,
אַצְעָדוֹת וְטַבָּעוֹת?

אֲנִי שׂוֹנֵאת תְּכֵשִׁימִים.

מִי הִיא הַזְּקֵנָה הַסּוֹרְגָת
פְּוֹמָק?

הִיא חוֹבֶשֶׁת לְרֵאשָׁה פֶּאָה
נְכָרִית.

עָלֵי לְקַנּוֹת כֶּפֶה — מִתָּנָה
לְסָבִי.

מָה הֵן הַחֲבִילוֹת הָאֵלֶּה?
לְבָנִים לְמִסֵּר לַמַּכְבֵּסָה.

And rags to sell to the
rag dealer.

וסמך טושים למכור
לסמרטוטר.

FOOD

באכילה

I am hungry.

אני רעב.

Let's go into a res-
taurant.

נסור אל בית-אכל.

Wash your hands for
the meal.

טול ידיך לאכילה!

Waiter, set the table.

מלצר, ערוך את השלחן!

Let me have a spoon
and a fork.

הגש-נא לי כף ומזלג!

And a knife to cut the
bread.

וסבין לבצע את הלחם.

Please give me a nap-
kin.

בבקשה, תן לי מפית!

What do you wish to eat?

מה רצונך לאכל?

Here's the menu (bill of fare).

I want to eat a regular dinner (table d'hôte).

What have you for entree (hors-d'œuvres)?

Marinated herring.

Chopped liver.

Stuffed or fried fish.

Calves' feet.

Smoked salmon or various vegetables.

Salad, or marinated fish,

Red-beetsoup, or sorrel.

The sorrel tastes good.

This is nutritious food.

Give me another portion.

הא לך לוח-המאכלים!

אני רוצה לאכל ארוחה
שולמה.

מה יש לך ללגימה?

מליח אדים.

כבד מקצק.

דג ממלא או מטונן.

כרעי עגל.

אלתית או מיני ירקות.

מלוחית או כבישים.

סלקנית או חמיר.

החמיר טעים.

זה מאכל מזין.

תן לי עוד מנה אחת!

Eat heartily!

Where is the pepper
and the salt?

The oil and the vinegar?

Take some white bread
and butter.

I like rye bread.

I find fresh, soft bread
tasteless.

I will give you some
stale bread.

What kind of soup have
you?

Noodles, or potatoes.

Porridge, millet, or rice.

Egg barley (dough-
crumbs), or peas.

Mushrooms or tomatoes.

יֵעָרֵב לָךְ!

אֵיפֹה הַפֶּלְפֶּלִים וְהַמַּלַּח?

הַשֶּׁמֶן וְהַחֶמֶץ.

קַח לָךְ חֶלֶה וְחֶמְאָה!

אֲנִי אוֹהֵב לֶחֶם שֶׁפֶּן.

אֲיֻנֵּי מִרְגִּישׁ טַעַם בְּלֶחֶם

חֲדָשׁ וְרַךְ.

אֲתֵן לָךְ לֶחֶם יָשָׁן.

אֵיזֶה מִרְקַיִשׁ לָךְ?

אֲמִרְיֹת אוֹ תַפּוּחֵי-אֲדָמָה.

דִּיסָה, דָּחָן אוֹ אֶרֶז.

פְּתִיתִים אוֹ אֶפְרוֹנִים.

פְּמִרְיֹת אוֹ עֲגֻבְנִיֹת.

Egg-drops, croutons, or beans.	או נְטִיפִים, שְׁקֵדֵי-בָצֵק שְׁעוּעִיּוֹת.
Pumpkins, parsnips, carrots, or grits.	או דְּלָעַת, לָפֶת, גָּזֵר גְּרִיסִים.
Lentils or cabbage.	עֲרֻשִׁים אוּ כְּרוֹב.
Give me some marrow- balls.	תֵּן לִי כִּפְתוֹת!
The soup is too salty.	הַמֶּרֶק מְלוּחַ יוֹתֵר מִדִּי.
This dish is tasteless.	זֶה תַּבְשִׁיל תַּפְּל.
The plate is not clean enough.	הַפְּנִיכָה אֵינָנָה נְקִיָּה לְמִדִּי.
Have you fresh meat?	הֵיִשׁ לָךְ בְּשָׂר טָרִי?
Do you like roast, or cooked meat?	הֲאוֹהֵב אַתָּה בְּשָׂר צְלוּי אוּ מְבֻשָּׂל?
Fat or lean?	שֶׁמֶן אוּ רָזָה.
Beef, veal, or lamb?	בְּשָׂר בֶּקָר, בְּשָׂר עֵגֶל אוּ בְּשָׂר כֶּבֶשׂ.

Shall I give you a portion of chicken?

Goose, or turkey?

Breast, tongue, or cutlet?

I don't want any cutlet.

It smells of garlic.

I don't like roast either.

Can I order a steak?

Let me have a side-dish with the meat.

There is some mustard and horse-radish.

Pickles, olives, spinach, and radishes

Celery, green onions (scallions), cauliflower.

I want some lettuce.

הֲאֶתֵּן לָךְ נֶחֱחַ תְּרַנְגְלֵת?

אֵיזוֹ אוֹ תְּרַנְגְלֵת-הַדָּוָה.

בְּשַׁר חֶזֶה, לְשׁוֹן אוֹ קְצִיצָה.

אֵינִי רוֹצֶה בְּקְצִיצָה.

רִיחַ שׁוֹם נוֹדֶה מִמֶּנָּה.

גַּם צָלִי אֵינִי אוֹהֵב.

הֲאֶפְשָׁר לְהִזְמִין אֲמִצָּה?

הֲגַשׁ לִי לְפָתָן לְבָשָׂר!

יֵשׁ חֲרָדֵל וְחֻצְרֵת.

קִשׁוּיָאִים חֲמוּצִים, וְיִתִּים,

תָּרַד וְצִנּוֹן.

כֶּרֶפֶס, בְּצָלִים יְרוּקִים,

כְּרוֹבִית.

אֲנִי רוֹצֶה בְּחֻסָּה.

Lettuce is wholesome.

החסה יפה לבריאות.

Give me another slice
of bread.

תן לי עוד פת לחם!

What have you for
dessert?

מה יש לך לקנוח-סעודה?

I am going to serve
(you) some stewed
fruit.

הנני להגיש לך לפוד.

The coffee is not sweet.

הקפה איננו מתוק.

Put some sugar into
the glass and stir.

תן סקר לתוך הפוס ובחש!

Have you some tart,
pie, or pudding?

היש לכם לחמנית, ביסן או

חביצה?

We have "strudel" to-
day.

יש לנו היום פרוקית.

Are you sated?

השבע אמה?

Yes, but I'm thirsty.

כן, אבל צמא אנכי.

Shall I serve some
brandy?

Wine, beer, or water.

I don't like strong or
bitter beverages.

I want some mead.

The bottle is corked.

Have you a corkscrew?

I have drawn the cork
(uncorked the bottle).

What is there to eat
along with it?

Cakes or cookies.

We do our own baking.

I have eaten and drunk
my fill.

הַאֲנִי שֶׁלֶּה בְּיַיִן-שְׂרוּף?

בְּיַיִן, שֶׁכֶר אוֹ מַיִם.

אֵינְנִי אוֹהֵב מִשְׁקָה חָרִיף
אוֹ מַר.

אֲנִי חֹפֵץ תְּמָר.

הַבְּקָבוֹק פְּקוּק.

הֵיט לֶה מַחְלָע?

חִלַּצְתִּי אֶת הַבְּקָק.

מַה יֵשׁ לְקַנֵּחַ אֶת הַשְּׂתִיָּה?

דְּבַשְׁנִים אוֹ רְקִיקִים.

אֲנַחְנוּ בְּעַצְמֵנוּ אוֹפִים אֶת

הַמֶּאֱפָה שְׁלֵנוּ.

אֲכַלְתִּי לְשֶׁבַע וְשָׂתִיתִי

לְרוּיָה.

We have to say grace
after the meal.

Don't forget to give
the waiter a tip.

Let me have a tooth-
pick.

Don't pick your teeth
in public.

Can we have break-
fast?

I haven't tasted a thing
today.

Do you want bread with
cheese, or sardines?

I prefer cakes, cookies,
or *Haman-taschen*.

Shall I get you a hard
or soft-boiled egg?

צָרִיךְ לְבַרֵךְ בְּרֵבֶת הַמְּזוֹן.

אֵל תִּשְׁכַּח לָתֵת הַעֲנָקָה
לְמַלְצֵר!

הֲגַשׁ מְחַצְצָה!

אֵל תִּחְצֵץ אֶת הַשִּׁנָּיִם
בְּפְנֵי הַבְּרִיּוֹת!

הַאֲפֹשֶׁר לֵאכֹל אַרוֹחַת-
הַבֶּקָר?

עוֹד לֹא סָעַדְתִּי אֶת לְבִי
הַיּוֹם.

הַרּוֹצָה אַתָּה בְּלֶחֶם
וּגְבִינָה אוֹ סֶלְתָנִית?

אֲנִי מְבַבֵּר עֲגוֹת, כְּעֵבִים
אוֹ אֲנִי-הֶמֶן.

הַאֲבִשֵׁל לָךְ בִּיצָה שְׁלֹקָה
אוֹ בִּיצָה מְגֻלְגֶלֶת?

Make an omelet for me.

All right, I'm going
into the kitchen.

Try some of the sour
cream and the sweet
cream.

Perhaps you will eat
some biscuits with
milk.

Give me raw milk.

Here is a slice of wa-
termelon.

A slice of pineapple.

Will you eat *creplach*
or cheese fritters
(pancakes)?

I like pancakes (*latkes*)
with sour milk.

עֲשֵׂי לִי הַבִּיתָה!

טוֹב, אָנִי הוֹלְכָת אֶל
הַמְטָבָח.

טַעַם מַעֲט מִן הַזְּבָדָה
וְהַשְּׂמֶנֶת!

אוֹלֵי תֹאכַל תּוֹפִינִים
בְּחֶלֶב?

תִּנֵּי לִי חֶלֶב חַי!

הֵא לָךְ פֶּלַח אֲבֹטִיחַ!

פֶּלַח קָשֶׁט.

הֵת אֲכַל לְגִיבוֹת אוֹ
חֲמִיטוֹת?

אָנִי אוֹהֵב סְפָגֶטִינִיּוֹת בְּקוֹם.

Buttermilk is good for
the digestion (Lit.
“stomach”).

When will you have
lunch and supper?

I have no appetite to-
day.

In honor of the guests,
I'll prepare the samo-
var.

I must prepare some
refreshments for
them.

Where's the tray?

The samovar is boiling.

Pour a glass of tea for
yourself.

Here is the strainer.

הַנְּסִיּוֹב יִפְּה לַקֶּבֶה.

מָתַי תֵּאָכַל אֶרְוֹחַת-
הַצְּהָרִים וְאֶרְוֹחַת-הָעָרֵב?
אֵין לִי תַאֲבוֹן הַיּוֹם.

לְכַבּוֹד הָאוֹרְחִים אֲשַׁפֵּת
אֶת הַמֶּחֶם.

עָלֵי לְהַכִּין לָהֶם תְּקַרְבָּת.

אַיֵּה הַטֵּם?

הַמֶּחֶם רוֹתֵחַ.

מִזֵּג לְךָ כּוּס תֵּה!

הִנֵּה הַמֶּסְנֵנֶת.

Strain the tea that is in the tea-pot.	סנן את התה אשר בקמקום!
Take some preserves.	קח מעט מרקחת!
Put some lemon in your glass.	שים למזן בבוס!
The tea will get cold.	התה יצטנן.
Shall I send some one out to buy wurst or smoked meat (corned- beef)?	האשלה לקנות נקניקים או בשר מעושן?
No, I'm a vegetarian.	לא, אני צמחוני.
Fetch some ice cream.	הבא הקה נקידה!
Eat the fruit.	אכל את הפרות!
The nuts, the walnuts, the pistachio nuts, and the almonds.	האגוזים, הלוזים, הבטנים, הפולים והשקדים.
I have no nut-cracker to crack the nuts with.	אין לי מפצח לפצח את האגוזים.

We have to give the
little-ones food and
drink.

Children, eat some
white bread with
honey.

Stir the tea in the cup.
Don't drink from the
saucer.

Look! They are licking
the candy.

I shall serve you with
Sabbath dishes.

Have you ever tasted
such a *tzimmes*?

The *cholent* (meatstew)
turned out fine.

צָרִיךְ לְהַאֲכִיל וּלְהַשְׁקוֹת
אֶת הַקְּטָנִים.

אֲכָלוּ, יְלָדִים, חֶלֶה בְּדָבֵשׁ!

בְּחֹשׁוֹ אֶת הַתֵּה בַּסֶּפֶל!

אַל תִּשְׁתּוּ מִן הַקְּעָרִית!

רְאֵה, הֵם מְלַקְקִים אֶת

הַסֶּפְרִיּוֹת!

אֲכַבֵּד אוֹתְךָ בְּמַטְעָמִים

שֶׁל שַׁבָּת.

הֲטַעַמְתָּ מִיָּמִיד לְפִיתָה

כִּזוֹ?

הַחֲמִין עָלוּ יָפֵה הַיּוֹם.

The pudding is dripping with fat.	הַפֶּשְׁמִידָה מְטַפֶּטֶפֶת שָׁמֶן.
You've cut off too large a slice for me. (You've given me too large a slice).	חֲתַכְתָּ לִּי חֲתִיכָה גְּדוֹלָה יוֹתֵר מִדֵּי.
It's hard for me to digest heavy food.	קָשָׁה לִּי לְעֵבֵל מְאֻכָּלִים קָשִׁים.
You must chew it well	עֲלִיךָ לְלַעֵם יָפֵה.
You have to eat whole- some food.	עֲלִיךָ לְאָכֵל מְזוּזָן מִבְּרִיא.
For example, apples and apricots.	לְמִשָּׁל, תַּפּוּחִים וְאַפְרִסְקִים.
Oranges, bananas, and carob fruit.	תַּפּוּחֵי-יָדָה ב, מְזוּזִים וְחֲרוּבִים.
Pears, plums, and cherries	אַגָּסִים, שְׁזִיפִים וְדָבְדָבָנִים.

Figs, dates, and pomegranates.

The berries are also good to eat.

Huckleberries, grapes, and raisins.

Goosberries and currants.

Cranberries, strawberries, and raspberries.

Remember your table manners.

Don't soil yourself.

Don't swallow any fish bones.

Don't be a glutton.

תאנים, תמרים ורמונים.

גם הגרגרים טובים
למאכל.

אכמניות, ענבים וצמוקים.

ענבי-סנה וענבי-שווער.

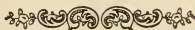
דמדמניות, תות פנעני
וסנה מערבי.

אבל בנמוס!

אל תתלכלך!

אל תבלע עצמות של
דגים!

אל תהיה וולל!



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



B 000 011 088 2

